

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



4.5

5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10.0

11.2

12.5

14.0

16.0

18.0

20.0

22.5

25.0

28.0

31.5

36.0

40.0

45.0

50.0

56.0

63.0

71.0

2.8

3.2

3.6

4.0

4.5

5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10.0

11.2

12.5

14.0

16.0

18.0

20.0

22.5

25.0

28.0

31.5

36.0

40.0

45.0

2.5

2.2

2.0

1.8

1.6

1.5

1.4

1.3

1.2

1.1

1.0

0.9

0.8

0.7

0.6

0.5

0.4

0.3

0.2

0.1

0.0

0.0

0.0

0.0

0.0



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

THE
DOMINION PHRASE BOOK

OR, THE
STUDENT'S COMPANION

FOR PRACTICALLY ACQUIRING THE

French and English Languages

BY

P. J. DAREY, M.A.

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF M'GILL COLLEGE.

SIXTH EDITION.

MONTREAL.

DAWSON BROTHERS.

—
1884.

Bibliothèque
Le Séminaire de Québec
3, rue de l'Université
Québec 4, QUB



10/11/19

Ally /
George Patry

George Patry

Post
1911

Bibliothèque,
Le Séminaire de Québec,
3, rue de l'Université,
Québec 4, QUE.

École Normale

Leval

June

1885.

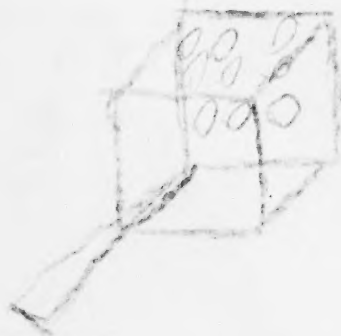
École Normale

and
1997

52008181

ce livre est a moi comme
la France est au roi si
vous y mettez le doigt
vous serez punis par la
si regardez dans ce petit
carré vous y trouverez mon
nom

EP 181



364

THE
DOMINION PHRASE BOOK
OR, THE
STUDENT'S COMPANION

FOR PRACTICALLY ACQUIRING THE

French and English Languages

BY

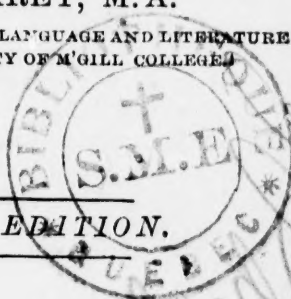
P. J. DAREY, M.A.

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF MCGILL COLLEGE

SIXTH EDITION.

MONTREAL
DAWSON BROTHERS

1884



Entered according to Act of Parliament, in the year 1871, by
DAWSON BROTHERS, in the office of the Minister of Agriculture.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
1. Les jours de la semaine. The days of the week.....	5
2. Les mois de l'année et The months of the year les saisons. and the seasons.....	5
3. Nombres cardinaux. Cardinal numbers.....	6
4. Nombres ordinaux. Ordinal numbers.....	7
5. Nombres collectifs. Collective numbers.....	8
6. Nombres distributifs. Distributive numbers.....	8
7. Nombres proportionnels. Proportional numbers....	9
8. Le temps. Time	9
9. Les éléments. The elements.....	10
10. Du genre humain. Of mankind.....	11
11. L'église. The church.....	13
12. L'école. The school.....	15
13. Amusements. Amusements.....	17
14. D'une ville. A town.....	18
15. D'une maison. Of a house.....	19
16. Des meubles. Furniture	21
17. De la table. Of the table.....	23
18. Fruits et légumes. Fruits and vegetables.....	24
19. Arbres et plantes. Trees and plants.....	25
20. Fleurs. Flowers.....	27
21. Des mets et des bois- Dishes and beverages..... sons.	27
22. Des métaux et des Metals & precious stones.. pierres précieuses.	29

		PAGE
23. De l'habillement.	Clothing.....	30
24. Le voyage.	Travelling.....	32
25. De la campagne.	Of the country.....	33
26. Termes de commerce.	Commercial terms.....	35
27. Métiers et occupations.	Trades and occupations...	36
28. De la marine.	Of the navy.....	38
29. Des vaisseaux, gréement.	Of vessels, rigging	38
30. De l'armée.	Of the army	40

PART II.

1. La rencontre, saluta- tations.	The meeting, salutations, &c.....	41
2. La séparation.	The parting.....	43
3. La visite.	The visit.....	44
4. Le matin.	Morning.....	45
5. Le soir.	Evening.....	47
6. Des saisons.	Of the seasons	48
7. Le déjeuner.	Breakfast.....	51
8. Le dîner.	Dinner.....	52
9. Le thé.	Tea.....	54
10. Le souper.	Supper.....	55
11. Aller au marché.	Going to market.....	56
12. La lumière.	Light.....	58
13. Le feu.	The fire.....	58
14. L'école.	The school.....	60
15. La poste.	The post.....	62
16. La promenade.	The walk.....	63
17. Questions avant un voyage.	Inquiries before a jour- ney.....	44

PAGE	
.....	30
.....	32
.....	33
s.....	35
ations...	36
.....	38
g.....	38
.....	40

PART 1.

VOCABULARY.

1.

Les jours de la semaine. The days of the week.

Dimanche.	Sunday.
Lundi.	Monday.
Mardi.	Tuesday.
Mercredi.	Wednesday.
Jeudi.	Thursday.
Vendredi.	Friday.
Samedi.	Saturday.

2.

Les mois de l'année. The months of the year.

Les saisons. The seasons.

Janvier.	January.
Février.	February.
Mars.	March.
Avril.	April.
Mai.	May.
Juin.	June.

Juillet.	July.
Août (oo).	August.
Septembre.	September.
Octobre.	October.
Novembre.	November.
Décembre.	December.
Le printemps.	Spring.
L'été.	Summer.
L'automne.	Autumn, Fall.
L'hiver.	Winter.

3.

*Nombres cardinaux.**Cardinal numbers.*

Un, une.	One.
Deux.	Two.
Trois.	Three.
Quatre.	Four.
Cinq.	Five.
Six.	Six.
Sept.	Seven.
Huit.	Eight.
Neuf.	Nine.
Dix.	Ten.
Onze.	Eleven.
Douze.	Twelve.
Treize.	Thirteen.
Quatorze.	Fourteen.
Quinze.	Fifteen.
Seize.	Sixteen.
Dix-sept.	Seventeen.

Dix-huit.	Eighteen.
Dix-neuf.	Nineteen.
Vingt.	Twenty.
Vingt et un.	Twenty-one.
Vingt-deux, &c.	Twenty-two, &c.
Trente.	Thirty.
Quarante.	Forty.
Cinquante.	Fifty.
Soixante.	Sixty.
Soixante-dix.	Seventy.
Soixante et onze.	Seventy-one.
Soixante-douze.	Seventy-two.
Quatre-vingts.	Eighty.
Quatre-vingt-un.	Eighty-one.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.
Cent.	One hundred.
Cent un.	One hundred and one.
Deux cents.	Two hundred.
Deux cent cinq.	Two hundred and five.
Mille.	One thousand.
Deux mille.	Two thousand.
Dix mille.	Ten thousand.
Un million.	One million.
Deux millions.	Two millions.

4.

*Nombres ordinaux.**Ordinal numbers.*

Premier, première.	The first.
Deuxième (or second, } seconde).	Second.
Troisième.	Third

Quatrième.

&c., &c.

Vingtième.

Vingt et unième.

&c., &c.

Fourth.

&c., &c.

Twentieth.

Twenty-first.

&c., &c.

5.

*Nombres collectifs.**Collective numbers.*

Une couple.

Une demi-douzaine.

Deux demi-douzaines,

&c.

Une huitaine.

Une neuvaine.

Une dizaine.

Une douzaine.

Une quinzaine.

Une vingtaine.

Une centaine.

Un millier.

A couple.

Half a-dozen.

} Two half-dozens.

Eight, *or* a week.} Nine, *or* nine days of
prayer.

Half a score.

A dozen.

Fifteen, *or* a fortnight.

A score.

Five scores.

One thousand.

6.

*Nombres distributifs.**Distributive numbers.*

La moitié.

Le tiers.

Le quart.

Le cinquième.

Un huitième.

The half.

The third.

The fourth.

The fifth.

One eighth.

7.

Nombres proportionnels. Proportional numbers.

Double.

Double.

Triple.

Triple.

Quadruple.

Four fold.

Quintuple.

Five fold.

Centuple.

Hundred fold.

8.

*Le temps.**Time.*

Aujourd'hui.

To-day.

Demain.

To-morrow.

Hier.

Yesterday.

Après-demain.

The day after to-morrow.

Avant-hier.

The day before yesterday.

La veille.

The day before.

Une semaine.

A week.

La semaine dernière.

Last week.

Un mois.

A month.

Un an, une année.

A year.

Un siècle.

A century.

Une saison.

A season.

Une heure.

An hour.

Une demi-heure.

Half an hour.

Un moment.

A moment.

Une minute.

A minute.

Le matin, la matinée.

The morning.

L'après-midi.

The afternoon.

Le soir, la soirée.

The evening.

Les vacances.

The holidays.

Le lever du soleil.

Sunrise.

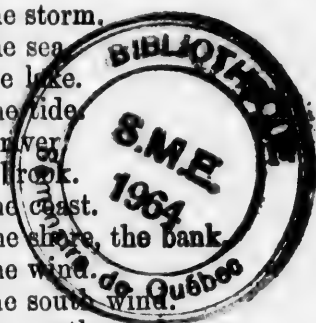
Le coucher du soleil.	Sunset.
Le Jour de l'an.	New Year's Day.
Pâques <i>m.</i>	Easter.
La Pentecôte.	Whitsuntide.
La St. Jean (fête is understood).	} Midsummer-day.
La St. Michel.	
Noël <i>m.</i>	Michaelmas.
Le mardi gras.	Christmas.
Vendredi saint	Shrove Tuesday.
Le mercredi des cendres.	Good Friday
Le carême.	A.h Wednesday.
Le jour de naissance.	Lent.
	Birthday.

9.

*Les éléments.**The elements.*

Le feu.	Fire.
L'air.	Air.
La terre.	Earth.
L'eau.	Water.
La chaleur.	The heat.
Le froid.	The cold.
La gelée.	The frost.
La glace.	The ice.
La neige.	The snow.
La pluie.	The rain.
Le brouillard.	The fog.
Un éclair.	A flash of lightning.
Le tonnerre.	The thunder.
La foudre.	The thunderbolt.
L'arc-en-ciel.	The rainbow.

La tempête.	The storm.
La mer.	The sea.
Le lac.	The lake.
La marée.	The tide.
Un fleuve, une rivière.	A river.
Un ruisseau.	A brook.
La côte.	The coast.
Le rivage, la rive.	The shore, the bank.
Le vent.	The wind.
Le vent du sud.	The south wind.
Le vent du nord.	The north wind.
Le vent de l'est.	The easterly wind.
Le vent de l'ouest.	The west wind.
La poussière.	The dust.
Le temps.	The weather.
L'heure.	The time.



10.

*Du genre humain.**Of mankind.*

Un homme.	A man.
Une femme.	A woman.
Un garçon.	A boy.
Un petit garçon.	A little boy.
Une petite fille.	A little girl.
Un enfant.	A child.
Un jeune homme.	A young man.
Une jeune femme.	A young woman.
Un vieillard.	An old man.
Le père.	The father.
Le grand-père.	The grandfather.
La mère.	The mother.
La grand'mère.	The grandmother.

Le fils.	The son.
Le petit-fils.	The grandson.
La fille.	The daughter.
La petite-fille.	The granddaughter.
Le frère.	The brother.
Le beau-frère.	The brother-in-law.
La sœur.	The sister.
La belle-sœur.	The sister-in-law.
La belle-mère.	The step-mother.
La bru.	The daughter-in-law
La nièce.	The niece.
L'oncle.	The uncle.
La tante.	The aunt.
Le cousin, la cousine.	The cousin.
Le mari, l'époux.	The husband.
La femme, l'épouse.	The wife.
L'ami, l'amie.	The friend.
La tête.	The head.
Les cheveux.	The hair.
Les yeux.	The eyes.
Les oreilles.	The ears.
La joue.	The cheek.
La bouche.	The mouth.
Les lèvres.	The lips.
Le nez.	The nose.
La dent.	The tooth.
La langue.	The tongue.
Le menton.	The chin.
La moustache.	The mustachio.
La barbe.	The beard.
Les favoris.	The whiskers.
L'épaule.	The shoulder.

Le cou.	The neck.
Le bras.	The arm.
La main.	The hand.
Le poing.	The fist.
Le doigt.	The finger.
L'ongle.	The nail.
Le pied.	The foot.
La cheville du pied.	The ankle.
Le sang.	The blood.
Le cœur.	The heart.

11.

*L'église.**The church.*

La religion.	Religion.
Le culte.	The worship.
Dieu.	God.
Les anges.	The angels.
Un évêque.	A bishop.
Un chrétien.	A christian.
Un protestant.	A protestant.
Un catholique romain.	A roman catholic.
Un juif.	A jew.
La bible.	The Bible.
La prière.	The prayer.
Une église.	A church.
L'orgue.	The organ.
Le clocher.	The steeple.
L'autel.	The altar.
La nef.	The nave.
Les bas-côtés.	The aisies.
Le portique.	The porch.

La tribune.	The gallery.
Les marguilliers.	The church-wardens.
Les chanoines.	The canons.
Un laïque.	A layman.
Un ministre.	A minister.
Le prédicateur.	The preacher.
Un sermon.	A sermon.
Une hymne.	A hymn.
Une antienne.	An anthem.
Le symbole.	The creed.
La liturgie.	The liturgy.
L'office.	The service.
L'oraison dominicale.	The Lord's prayer.
Un recueil de cantiques.	A selection of hymns.
Un livre de prières.	A prayer-book.
Les bancs.	The pews.
Un siège.	A seat.
La chaire.	The pulpit.
Le chœur.	The choir.
Les chantres.	The choristers.
Les fonts.	The font.
L'eau bénite.	Holy-water.
Le bénitier.	The holy-water basin.
Le tronc.	The poor-box
Un presbytère.	A parsonage.
Le carillon.	The chimes
La messe.	The mass.
L'évangile.	The gospel.
Le salut.	Salvation.
La sacristie.	The vestry.
Le bedeau.	The beadle.

12.

*L'école.**The school.*

Une école.	A school.
Un écolier.	A scholar.
Une salle d'école.	A school-room.
Une classe.	A class.
Un livre.	A book.
Un dictionnaire.	A dictionary.
Une grammaire.	A grammar.
Une page.	A page.
Une feuille.	A leaf.
Une plume.	A pen.
Un crayon.	A pencil.
Le papier.	The paper
Le papier à lettres.	The letter-paper.
Du papier buvard, ou } brouillard.	Blotting-paper.
Une main de papier.	A quire of paper.
Une feuille de papier.	A sheet of paper.
Un cahier.	A copy-book.
L'encre.	The ink.
L'encrier.	The inkstand.
Un exercice.	An exercise.
Une leçon.	A lesson.
Un collège.	A college.
Une université.	A university.
Un externat.	A day school.
Un pensionnat.	A boarding school.
Un maître d'école.	A schoolmaster.
Une maîtresse.	A mistress.
Un séminaire.	A seminary.

Un précepteur.	A preceptor, or tutor.
Un répétiteur.	A private tutor.
Le chef d'un collège.	The head of a college.
Un professorat.	A professorship.
Un professeur.	A professor.
Le doyen.	The dean.
La faculté.	The faculty.
Les cours.	The lectures.
Une conférence.	A lecture.
Un manuel, un guide.	A text-book.
Un examen.	An examination.
Une assemblée académique, une convocation.	} A convocation.
Le proviseur.	
Un étudiant.	The provost.
Un interne.	A student.
Un externe.	A boarder.
L'immatriculation.	A day scholar.
Le concours.	The matriculation.
Les vacances.	The competition.
La rentrée.	The holidays.
L'érudition.	The return to school.
Savant.	Erudition.
Ecolier, élève.	Learned man.
La classe.	Scholar, school-boy, pupil
Un boursier.	The school-room.
Un sous-maître.	A bursar.
Le réfectoire.	An usher.
Le dortoir.	The refectory.
	The dormitory.

13.

*Des amusements.**Amusements.*

Les échecs.	Chess.
Les dames.	Draughts.
Un jeu de cartes.	A pack of cards.
Jouer aux cartes.	Playing at Cards.
La danse.	Dancing.
Un danseur.	A dancer.
Un cavalier, une dame.	A partner.
La chasse.	Chase, hunting.
Un chasseur.	A huntsman.
La pêche.	Fishing.
Un pêcheur.	A fisherman.
Une amorce.	A bait.
La promenade.	The walk.
Se promener en voiture.	To drive.
Se promener en traîneau.	To go sleighing.
Se promener à cheval, } aller à cheval.	To ride.
La gymnastique.	Gymnastics.
L'escrime, les armes.	Fencing.
La natation, nager.	Swimming, to swim.
Aller en raquettes.	To go on snowshoes.
Une course en raquettes.	A snowshoe tramp.
Une carabine.	A rifle.
Une baguette.	A rod.
Un fusil de chasse.	A fowling-piece.
Une gibecière.	A game-bag.
Le gibier.	Game.
Du plaisir, du succès.	Sport, success.
Le veneur.	The whipper-in.

Des limiers.	Stag hounds.
La chasse au fusil, au tir.	Shooting.
Un braconnier.	A poacher.
Un chien d'arrêt.	A pointer.
Patiner.	Skating.
Une glissade, glissoire.	A slide.
Un glaciarium.	A rink.

14.

<i>D'une ville.</i>	<i>A town.</i>
La capitale.	The capital.
La métropole.	The metropolis.
Les faubourgs.	The suburbs.
Le quartier.	The ward.
La rue.	The street.
La ruelle.	The lane.
Le cul-de-sac.	The blind alley.
Un carrefour.	A cross way.
Le pavé.	The pavement.
Les trottoirs.	The sidewalk.
Une place.	A square.
L'hôtel de la monnaie.	The mint.
L'arsenal.	The arsenal.
L'hôtel de ville.	The city hall.
La douane.	The custom house
La poste	The post office.
La Bourse.	The Exchange.
La banque.	The bank.
Des actions de banque.	Bank shares.
La bibliothèque.	The library.
Un hôtel garni.	A lodging house.

Le
Le
L'a
Les
Les
L'h
Une
Un
Un
Une
Un
tic
Chez
Un
Une

Le
La
La
La
La
La
L'an
Le
Le
Le
La
La
Une

Le palais de justice.	The court-house.
Le greffe.	The record-office.
L'arsenal, le chantier.	} The arsenal, the dock- yard.
Les bassins, le quai.	
Les casernes.	The docks, the quay.
L'hôtel.	The barracks.
Une auberge.	The hotel.
Un café.	An inn.
Un pont.	A coffee-house.
Une librairie.	A bridge.
Un magasin, une bou- tique.	A bookseller's shop.
Chez un apothicaire.	} A shop.
Un fiacre.	
Une voiture.	
	At an apothecary's.
	A hackney-coach.
	A coach.

15.

*D'une maison.**Of a house.*

Le toit.	The roof.
La cave.	The cellar.
La chambre.	The room.
La chambre à coucher.	The bedroom.
La salle à manger.	The dining-room.
L'antichambre <i>f</i> .	The antichamber.
Le garde-manger, l'office.	The pantry.
Le buffet.	The sideboard.
Le salon.	The drawing-room.
La cuisine.	The kitchen.
La fenêtre.	The window.
Une porte vitrée.	A glazed door.

Un carreau (de vitre).	A pane (in a window).
Les volets, les jalousies.	The shutters, the blinds.
Un contrevent.	An outside shutter.
Une cloison.	A partition.
Porte cochère.	Gate-way.
L'escalier.	The staircase.
La rampe.	The banister.
La boiserie.	The wainscot.
La cloche.	The bell.
Le marteau.	The knocker.
La clef.	The key.
La cheminée.	The chimney.
Un étage.	A story.
Un sous-sol.	A basement.
Le poêle.	The stove.
Le plafond.	The ceiling.
Le plancher.	The floor.
Un petit salon,	A parlour.
Une allée, un corridor.	A passage.
Le vestibule.	The entrance hall.
Le seuil.	The threshold.
Le décrottoir.	The scraper.
Les marches.	The steps.
La chambre des enfants.	The nursery.
La chambre de bains.	The bath-room.
Le cabinet.	The study.
Le cabinet de toilette.	The dressing-room.
Le bûcher.	The wood-house.
La remise.	The coach-house.
Un hangar.	An out-house.
Une écurie, une étable.	A stable.

(in a window).
 utters, the blinds.
 ide shutter.
 ion.
 y.
 ircase.
 nister.
 inscot.
 ll.
 ocker.
 y.
 imney.
 y.
 ment.
 ove.
 iling.
 oor.
 our.
 age.
 ntrance hall.
 reshold.
 eraper.
 eeps.
 ursorery.
 ath-room.
 tudy.
 ressing-room.
 ood-house.
 oach-house.
 at-house.
 ble.

Le ratelier.
 Les gouttières.
 Un tuyau.
 Un évier.
 L'âtre, le foyer.
 Des pilotis.

The rack.
 The gutters.
 A pipe.
 A sink.
 The hearth.
 Piles, stakes.

16.

*Des meubles.**Furniture.*

Une table.
 Une chaise.
 Un fauteuil.
 Un tabouret.
 Un miroir, une glace.
 Un tapis.

Une commode.

Un tiroir.
 Un pupitre.
 Un tableau.
 Une gravure.
 Un cadre.
 Une cassette.
 Une garde-robe.
 Un parapluie.
 Une ombrelle.
 Une lampe.
 Une lanterne.
 Une chandelle.
 Une bougie.
 Une veilleuse.

A table.
 A chair.
 An arm-chair.
 A stool.
 A looking-glass.
 A carpet.
 } A chest of drawers, a
 bureau.
 A drawer.
 A desk.
 A painting.
 An engraving.
 A frame.
 A jewel-box, a casket.
 A wardrobe.
 An umbrella.
 A parasol.
 A lamp.
 A lantern.
 A candle.
 A wax candle.
 A rush-light.

Un chandelier.	A candlestick.
Un éteignoir.	An extinguisher.
s mouchettes.	The snuffers.
bois.	Wood.
charbon, de la houille.	Charcoal, coal.
gaz.	Gas.
bec de gaz.	A gas-light, a burner.
mètre à gaz.	Meter.
uyau à gaz.	Gas-pipe.
Eclairage au gaz.	Gas-lighting, gas-light.
Réservoir de gaz.	Gas-holder.
La pelle.	The shovel.
Les pincettes <i>f</i> .	The tongs.
Le tisonnier.	The poker.
Les allumettes <i>f</i> .	The matches.
Le garde-feu.	The fender.
Un lit.	A bed.
Un bois de lit.	A bedstead.
Les draps.	The sheets.
Une taie.	A pillow-case.
Un matelas.	A mattress.
Une pailleasse	A straw-mattress.
Un sommier.	A hair-mattress.
La couverture.	The blanket.
Un oreiller.	A pillow.
Un traversin.	A bolster.
La toilette.	A dressing table.
La cuvette.	The wash-hand basin.
Le lavabo.	The wash-stand.
Une carafe.	A decanter.
Un essuie-mains.	A towel.

Une brosse à dents.	A tooth brush.
Un cure-dents.	A tooth-pick.
Un peigne.	A comb.
Une brosse à cheveux.	A hair brush.
Un plumeau.	A feather-broom.
Nettoyer, décroter	To clean.
Balayer	To sweep.
Épousseter.	To dust.

De la table.

Un couvert.
Une serviette.
Une nappe.
Un plat.
Une assiette.
Un couteau.
Une fourchette.
Une cuiller.
Une bouteille.
Un tire-bouchon.
Un verre.
Un gobelet.
Une cruche.
Une soupière.
Le cabaret, le plateau.
Des épices <i>f</i> .
Le sel.
La salière.
Le poivre.
La poivrière.
La moutarde.

17.

Of the table.

A cover.
A napkin.
A table-cloth.
A dish.
A plate.
A knife.
A fork.
A spoon.
A bottle.
A corkscrew.
A glass.
A goblet.
A pitcher, a jug.
A tureen, a soup-dish.
The tray.
Spices.
The salt.
The salt cellar.
The pepper.
The pepper-box.
The mustard.

La moutardière.	The mustard-pot.
L'huile.	The oil.
L'huilier.	The castor, cruet-stand.
Du vinaigre.	Vinegar.
La cafetière.	The coffee-pot.
La théière.	The tea-pot.
Une tasse.	A cup.
Une soucoupe.	A saucer.
La vaisselle.	The plates and dishes.
La carte.	The bill of fare.

18.

*Fruits et légumes.**Fruits and vegetables.*

L'ananas.	The pine-apple.
La pêche.	The peach.
L'abricot.	The apricot.
La cerise.	The cherry.
La pomme.	The apple.
La poire.	The pear.
La prune.	The plum.
La figue.	The fig.
La noix.	The walnut.
La noisette.	The hazelnut.
L'orange.	The orange.
Le citron.	The lemon.
La datte.	The date.
Du raisin.	Grapes.
Des fraises.	Strawberries.
Des framboises.	Raspberries.
Des mûres.	Blackberries.
Des groseilles.	Currants.

Des groseilles à maquereau, des groseilles.	} Gooseberries.
Un melon.	A melon.
La salade.	Salad.
La laitue, laitue frisée.	Lettuce, curled lettuce.
Des pommes de terre.	Potatoes.
Un chou.	A cabbage.
Un chou-fleur.	A cauliflower.
Un radis.	A radish.
Un navet, une rave.	A turnip.
Une betterave.	A beet.
Du raifort.	Horse-radish.
Du céleri.	Celery.
Des épinards.	Spinage.
Des haricots.	Beans.
Des carottes.	Carrots.
Des asperges.	Asparagus.
Des concombres.	Cucumbers.
Des petits-pois.	Green peas.
Des oignons.	Onions.
Du cresson.	Cresses.
Du persil.	Parsley.
Des artichauts.	Artichokes.
Des topinambours.	Jerusalem artichokes.
Des prunes de reine Claude.	} Green-gages.
Compote de fruits.	Stewed fruits.

19.

*Arbres et plantes.**Trees and plants.*

Le cerisier.

The cherry-tree.

Le pommier.	The apple-tree.
L'oranger.	The orange-tree.
Le poirier.	The pear-tree.
Le prunier.	The plum-tree.
Le chêne.	The oak.
Le gland.	The acorn.
L'érable <i>m</i> .	The maple.
Le saule, le saule pleu- reur.	The willow, the weeping willow.
Le peuplier.	The poplar.
Le pêcher.	The peach-tree.
Le pin.	The pine.
Le sapin.	The fir-tree.
Un orme, un charme.	An elm, a yoke elm,
Le bouleau.	The birch-tree.
Le hêtre.	The beech-tree.
L'aubépine <i>f</i> .	Hawthorn.
Le tilleul.	The linden-tree.
Un frère.	An ash.
Le sorbier des oiseaux.	Mountain ash.
La mousse.	The moss.
Le lierre.	The ivy.
Le chardon.	The thistle.
Le roseau.	The reed.
L'avoine.	(The) oats.
Le houblon.	Hops.
Le chanvre.	Hemp.
Le blé.	Wheat.
Le maïs.	Maize, Indian corn.
Le seigle.	Rye.
L'orge.	Barley.

20.

*Les fleurs.**Flowers.*

La rose.	The rose.
La tulipe.	The tulip.
La jacinthe.	Hyacinthe.
Du réséda.	Mignonette.
Le muguet.	The lily of the valley.
Des pois de senteur.	Sweet peas.
Un œillet.	A pink.
La pensée.	Pansey, heartsease.
Le myosotis, ne m'oubliez pas.	} Forget-me-not.
Un coquelicot.	
Le chevrefeuille.	A corn-poppy.
Le lilas.	The honey-suckle.
Un lis.	The lilac.
Un pavot.	A lily.
Une rose mousseuse.	A poppy.
Un soleil.	A moss-rose.
Une primevère.	A sunflower.
Des crocus.	A primrose, cowslip.
Un œillet de poète.	Crocuses.
La campanule.	A sweet-william.
Une giroflée.	The blue-bell.
La verveine.	A gilliflower; stock.
	The verbena.

21.

Des mets et des boissons. Dishes and beverages.

Le déjeuner.	Breakfast.
Le dîner.	Dinner.

Le déjeuner à la four-	} Luncheon.
chette, le goûter.	
Le souper.	Supper.
Le repas.	The meal.
Des rafraîchissements.	Refreshments.
Le café.	Coffee.
Le thé.	Tea.
Le chocolat.	Chocolate.
Du vin.	Wine.
Du vin rouge.	Red wine.
Du vin d'Oporto.	Port.
Du vin de Xérès.	Sherry.
Du vin de Bordeaux.	Claret.
Du vin de champagne.	Champagne.
Du vin du Rhin.	Rhenish wine (hock).
La bière.	Beer.
L'eau <i>f</i> .	Water.
L'eau-de-vie <i>f</i> .	Brandy.
Le cidre.	Cider.
La crème.	Cream.
Le lait.	Milk.
Le pain, un pain.	Bread, a loaf.
Du pain blanc.	White bread.
Du pain bis.	Brown bread.
Du pain rassis.	Stale bread.
Du pain tendre.	New bread.
La croûte.	The crust.
La mie.	The crumb.
Des petits pains.	Rolls.
Un morceau de pain.	A piece of bread.
La soupe.	Soup.

Le bouillon.	Broth.
La viande.	Meat.
Le rôti.	Roasted meat.
Du bœuf.	Beef.
Du bœuf rôti.	Roast beef.
Du mouton.	Mutton.
Un gigot de mouton.	A leg of mutton.
Du veau.	Veal.
Du porc.	Pork.
Du lard.	Bacon.
Du saindoux.	Lard.
Du jambon.	Ham.
Une saucisse.	A sausage.
Du poisson.	Fish.
De la sauce.	Sauce.
Du jus.	Gravy (juice).
De la pâtisserie.	Pastry.
Le dessert.	The desert.
Le fromage.	The cheese.
Le beurre.	The butter.
Le gâteau.	The cake.
Une glace.	An ice.
Le sucre.	The sugar.
Du sucre d'érable.	Maple sugar.
De la limonade.	The lemonade.

22.

Des métaux et des pierres précieuses. *Metals and precious stones.*

L'or.	Gold.
L'argent.	Silver.

Le fer, le fer-blanc.	Iron, tin.
L'acier.	Steel.
Le cuivre.	Copper.
Le zinc.	Zinc.
L'étain.	Pewter.
Le plomb.	Lead.
L'airain.	Brass.
Le mercure.	Quicksilver.
L'aimant <i>m.</i>	Load-stone.
Le diamant.	The diamond.
Le rubis.	The ruby.
Une émeraude.	An emerald.
L'opale <i>f.</i>	The opal.
La topaze.	The topaz
La perle, la mère de } perles.	The pearl, mother of pearl.
Le marbre.	The marble.
L'albâtre.	Alabaster.

23.

*De l'habillement.**Clothing.*

Un habit.	A coat.
Une redingote.	} A great-coat, a frock- coat.
Un manteau.	
Un gilet.	A cloak.
Une jaquette ou veste.	A waistcoat.
La poche.	A jacket.
La manche.	The pocket.
Le bouton.	The sleeve.
La boutonnière.	The button.
	The button-hole.

Le collet.	The collar.
La doublure.	The lining.
Un chapeau.	A hat.
Une cravate.	A cravat.
Un mouchoir.	A handkerchief.
Les bottes <i>f.</i>	The boots.
Les souliers <i>m.</i>	The shoes.
Les bas <i>m.</i>	The stockings.
Les pantoufles <i>f.</i>	The slippers.
La canne.	The cane.
La brosse.	The brush.
La clef de montre.	The watch-key.
Des lunettes.	Spectacles.
La bague.	The ring.
Les gants <i>m.</i>	The gloves.
Les boucles d'oreilles <i>f.</i>	The ear-rings.
Le collier.	The necklace.
Les bracelets.	The bracelets.
Un étui.	A case.
Le manchon.	The muff.
Une pèlerine.	A tippet.
Des poignets.	Cuffs.
Un surtout.	A great-coat.
Des mitaines <i>f.</i>	Mittens.
Un bonnet.	A cap.
Une casquette (pour garçon ou homme.)	} A cap (boy's, man's).
Des gantelets.	
La coiffure.	Gauntlets.
Le peigne.	The head-dress.
Le tablier.	The comb.
	The apron.

Le voile.	The veil.
Le ruban.	The ribbon.
L'éventail <i>m.</i>	The fan.
Une aiguille.	A needle.
Une épingle.	A pin.
La fourrure.	Fur.
La flanelle.	Flannel.
Du satin.	Satin.
La soie.	Silk.
Le fil.	Thread.
Le coton.	Cotton.
Le velours.	Velvet.
La toile.	The linen.
Le drap.	The cloth.

24.

*Le voyage.**Travelling.*

Voyager.	To travel.
Un voyage par mer.	A voyage.
Un voyage.	A journey.
Les effets.	The luggage.
L'emballage.	Packing up.
Une malle, un coffre.	A trunk.
Un piéton.	A pedestrian.
Un gîte.	A night's lodging.
Une auberge.	An inn.
Une litière.	A litter.
Le billet.	The ticket.
Le chemin de fer.	The railway.
La station, la gare.	The station.
Le buffet.	The refreshment room.
Le débarcadère.	The terminus.

Un convoi, un train.	A train.
Un convoi de marchandises.	} A freight train.
Un convoi exprès.	
Un char-dortoir.	An express train.
Le mécanicien.	A sleeping-car.
Le chauffeur.	The engine driver.
La machine, la locomotive.	The fireman.
L'arrivée.	} The engine.
Le débarquement.	
Le pays.	The arrival.
La patrie.	The landing.
	The country.
	The native country.

25.

*De la campagne.**Of the country.*

La route.	The way.
Le sentier.	The path.
La grande route.	The highway.
La barrière à péage.	The turnpike.
Une route à barrière de péage.	} A turnpike road.
Le village.	
La ville.	The village.
La haie.	The town.
Le bois.	The hedge.
Le parc.	The wood.
Le champ.	The park.
Le jardin.	The field.
Le jardin potager.	The garden.
La serre.	The kitchen garden.
Le foin.	The greenhouse.
	The hay.

Des faneurs.	Haymakers.
Des moissonneurs.	Reapers.
Une faucheuse.	A mowing machine.
Une moissonneuse.	A reaping machine.
Une gerbe de blé.	A sheaf of corn.
Une meule de foin.	A stack of hay.
Du sarrasin.	Buckwheat.
De la paille.	Straw, chaff.
Du tréfle.	Clover.
Du lin.	Flax.
Du chanvre.	Hemp.
Des fèves.	Beans.
Des haricots.	French beans.
Des haricots grimpants.	Scarlet runners.
Une vigne.	A vineyard.
Un vigneron.	A vine-dresser.
Un laboureur.	A ploughman.
Une charrue.	A plough.
Une herse.	A harrow.
De l'engrais.	Manure.
Un fumier.	Dunghill.
Du terreau.	Mould.
Un crible.	A sieve.
Une faux.	A scythe.
Une faucille.	A sickle.
Une bêche.	A spade.
Une fourche de fer.	A pitchfork.
Un râteau.	A rake.
Un arrosoir.	A watering-pot.
Une brouette.	A wheel-barrow.
Une échelle.	A ladder.

26.

*Termes de commerce.**Commercial terms.*

Le marchand, le négociant.	}	The merchant.
L'associé.		The partner.
L'intérêt.		The interest.
Le banquier.		The banker.
Compte de banque.		Bank account.
Agent de change.		Stock-broker.
Un courtier, un armateur.	}	A ship-broker.
Le courtage.		Brokerage.
Les fonds publics.		The stocks.
Un achat.		A purchase.
Un échantillon.		A pattern, a sample.
Une remise.		A remittance.
Le droit d'entrée.		Import duty.
Une faillite.		A bankruptcy.
Une baisse.		A decline, a fall.
Une hypothèque.		A mortgage.
Cautionnement.		Security.
Un commis.		A clerk.
Un commis voyageur.		A commercial traveller.
Un connaissement.		A bill of lading.
Une consignation.	}	A consignment, a shipment.
Un créancier.		A creditor.
Un débiteur.		A debtor.
L'échéance.		The day of payment.
Un envoi, une expédition.	}	A shipment, an adventure.

La douane.	The custom-house.
La tenue des livres.	Book-keeping.
Le journal.	The day-book.
Le grand-livre.	The ledger.
Une traite, un mandat.	A draft, a bill, a cheque.
A l'amiable.	By private contract.
Une vente à l'enchère.	A sale by auction.
Une cargaison.	A cargo.
Un assureur.	An underwriter.
Prix de fabrique.	Prime-cost.
Prix coûtant.	Cost-price.
Un propriétaire.	An owner.
Des renseignements.	References.
Une caisse d'amortissement.	} A sinking-fund.
Des actions.	
Des actionnaires.	Shareholders.
Un marchand en gros.	A wholesale dealer.
Un marchand en détail.	A retail dealer.
Un marchand en tous genres.	} A general dealer.

27.

Métiers et occupations. Trades and occupations.

Le maître.	The master.
Le contre-maître.	The foreman.
Les ouvriers.	The workmen.
Un boucher.	A butcher.
Un boulanger.	A baker.
Un épicier.	A grocer.
Un marchand de légumes.	} A dealer in vegetables.

om-house.
eping.
-book.
ger.
a bill, a cheque.
ate contract.
y auction.
rwriter.
ost.
ce.
er.
ces.
ng-fund.
lders.
esale dealer.
dealer.
al dealer.

and occupations.
ster.
eman.
rkmen.
er.
r.
r.
r in vegetables.

Un drapier.	A draper.
Un mercier.	A haberdasher.
Un marchand de nou-	} A linen-draper, a dry
veautés.	
Un joaillier.	} goods merchant.
Un libraire.	A jeweller.
Un chapelier.	A bookseller.
Une marchande de	} A hatter.
modes.	
Un maréchal-ferrant.	} A milliner.
Un confiseur.	A farrier.
Un orfèvre.	A confectioner.
Un papetier.	A goldsmith.
Un imprimeur.	A stationer.
Un quincaillier.	A printer.
Un relieur.	An ironmonger.
Un sellier.	A bookbinder.
Un armurier.	A sadler.
Un ébéniste.	A gunsmith.
Un cordonnier.	A cabinet-maker.
Un tailleur.	A shoemaker.
Un charron.	A tailor.
Un charpentier.	A wheelwright.
Un ferblantier.	A carpenter.
Un forgeron.	A tinman.
Un carrossier.	A smith.
Un ouvrier.	A coach-maker.
Un fondeur.	A laborer.
Un apothicaire.	A founder.
Un teneur de livres.	A druggist.
Une blanchisseuse.	A book-keeper.
	A washer-woman.

28.

*De la marine.**Of the navy.*

L'amirauté.	The admiralty.
Le grand-amiral.	The high-admiral.
Un amiral.	An admiral.
Un vice-amiral.	A vice-admiral.
Un contre-amiral.	A rear-admiral.
Un chef d'escadre.	A commodore.
Un capitaine de vaisseau.	A post-captain.
Un aspirant, un élève de marine.	} A midshipman.
Un mousse.	
Un maître d'équipage.	A cabin-boy.
Un matelot, un marin.	A boatswain.
Un loup de mer.	A sailor, a seaman.
Un soldat de marine.	A jack tar.
L'équipage.	A marine.
	The crew.

29.

*Des vaisseaux, grément.**Of vessels, rigging.*

Un vaisseau, un navire.	A ship.
Un bateau à vapeur.	A steamboat.
Un bâtiment de guerre.	A man of war.
Une flotte.	A fleet.
Une escadre.	A squadron.
Une corvette.	A sloop of war.
Un garde-côte.	A guard-ship.
Un corsaire.	A privateer.
Une canonnière.	A gun-boat.
Une canonnière cui- rassée.	} A plated gun-boat, iron- clad.

<i>the navy.</i>	Un caboteur.	A coasting vessel.
alty.	Un bateau pêcheur.	A fishing-boat.
dmiral.	Un bac.	A ferry-boat.
.	Un radeau.	A raft.
iral.	Un vaisseau à voiles.	A sailing vessel.
iral.	La poupe.	The stern.
ore.	La proue, l'avant.	} The forepart, the head, bow.
cain.	Tribord.	
man.	Babord.	Starboard.
y.	Le fond de cale.	Port.
n.	La voilure, les voiles.	The hold.
seaman.	Le gaillard d'avant.	The sails.
	Le poste, la case.	The forecastle.
	Chambres d'officiers.	The berth.
	Les chambres.	State-rooms.
	Un maître d'hôtel.	The cabins.
	Le commis des vivres.	A steward.
<i>els, rigging.</i>	La soute.	} The steward (on board of a ship).
	Le timon, le gouvernail.	
at.	La boussole.	} Store-room (on board of a ship).
war.	Une cargaison.	
n.	Du lest.	The helm.
war.	Le roulis.	The compass.
ip.	Le tangage.	A cargo.
r.	Le sillage.	Ballast.
t.	L'embarquement.	The rolling.
gun-boat, iron-	Le débarquement.	The pitching.
	Un arsenal de marine.	The wake.
		The shipping.
		The landing.
		A dockyard.

30.

*De l'armée.**Of the army.*

Le commandant en chef.	The commander-in-chief.
Un maréchal.	A marshal.
Un porte-drapeau.	An ensign.
Un maréchal des logis.	A quarter-master.
Le quartier général.	The head-quarters.
L'état major.	The staff.
Le génie, les ingénieurs.	The engineers.
Un chirurgien.	A surgeon.
Un sous-officier.	} A non-commissioned officer.
Un sergent.	
Un caporal.	A sergeant.
Un simple soldat.	A corporal.
Un tambour.	A private.
Un trompette.	A drummer.
Le drapeau.	A trumpeter.
Un carabinier.	The colours.
Un tirailleur.	A rifleman.
La milice.	A sharp-shooter.
Le corps de garde.	The militia.
La tranchée.	The guard-house.
Le blocus.	The trench.
Une sortie.	The blockade.
Une brèche.	A sally.
Une reddition.	A breach.
Un désarmement.	A surrender.
Les munitions de guerre.	A reduction of forces.
La paye, la solde.	The ammunition.
La paix.	The pay.
	Peace.

PART II.

1.

La rencontre, salutations, &c.

Bonjour, monsieur.

J'ai l'honneur de vous
souhaiter le bonjour.

Comment vous portez-
vous ?

Je me porte fort bien,
je vous remercie ; et
vous-même ?

Je suis enchanté de
vous avoir rencontré.

Vous me faites honneur.

Restez-vous longtemps
dans cette ville ?

Où demeurez-vous ? où
logez-vous ?

Ici près ; à deux pas
d'ici.

Comment vous êtes-
vous porté depuis que
je n'ai eu le plaisir de
vous voir ?

The meeting, salutations, &c.

Good morning, sir.

I wish you a good morn-
ing.

How do you do ?

I am very well, thank
you ; and how do you
do ?

I am exceedingly happy
to have met you.

You do me honour.

Do you stay long in
this town ?

Where do you live ?
where do you stay ?

Close by ; two steps
from here.

How have you been
since I had the plea-
sure of seeing you ?

Vous avez très bonne mine.	You are looking well.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	I am happy to see you well.
Comment se porte-t-on chez vous ?	How are they at home ?
Tout le monde se porte bien.	They are all well.
Vous n'avez pas bonne mine; êtes-vous malade ?	You do not look well; are you sick ?
Je ne me porte pas très bien.	I am not very well.
J'ai un gros rhume.	I have a bad cold.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	I had a shivering the whole night.
Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.	I have had a bad cold for several days.
J'ai une bien mauvaise toux.	I have a very bad cough.
J'ai mal à la tête.	I have a head-ache.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
Je suis enroué.	I am hoarse.
J'ai un rhume de cerveau.	I have a cold in my head.
J'ai mal aux dents.	I have the tooth-ache.
Je suis fâché de votre indisposition.	I am sorry for your indisposition.
J'espère que vous serez bientôt mieux.	I hope you will soon be better.
Vous êtes bien bon.	You are very kind.

2.

*La séparation.**Parting.*

Il faut que je vous
quitte.

I must leave you.

Il faut que je prenne
congé de vous.

I must take leave of you.

Jusqu'à l'honneur de
vous revoir.

Till I have the honour
of seeing you again.

Au plaisir, portez-vous
bien.

Good bye, take care of
yourself.

Adieu.

Farewell.

Jusqu'au revoir.

Till we meet again.

Revenez nous voir au
plus tôt.

Come and see us again
as soon as possible.

Présentez mes respects
à madame votre mère.

Present my respects to
your mother.

Faites mes amitiés à
mademoiselle votre
sœur.

Give my regards to your
sister.

Rappelez-moi au bon
souvenir de madame
votre épouse.

Remember me kindly to
your wife.

Saluez mesdemoiselles
vos cousines de ma
part.

My compliments to your
cousins.

Je n'y manquerai pas.

I shall not fail.

Bien du plaisir, bon
voyage!

I wish you much en-
joyment, a pleasant
journey!

3.

*La visite.**The visit.*

On frappe.

Quelqu'un sonne.

Allez ouvrir la porte.

C'est monsieur B.

Je vous souhaite le bon-
jour.

Je suis bien aise de vous
voir.

Il y a un siècle que je
ne vous ai vu.

Vous devenez rare
comme les beaux
jours.

Asseyez-vous je vous
prie.

Faites-moi le plaisir de
vous asseoir.

Donnez une chaise à
monsieur.

Voulez-vous rester à
dîner avec nous ?

Je ne puis rester.

Je ne suis entré que
pour m'informer de
l'état de votre santé.

Il faut que je m'en aille
à présent.

Vous êtes bien pressé.

Somebody knocks.

Some one rings.

Go and open the door.

It is Mr. B.

Good morning.

I am very glad to see
you.

I have not seen you for
a long time.

You are quite a stran-
ger.

Pray be seated.

Do, pray, sit down.

Give a chair to this
gentleman.

Will you stay and take
some dinner with us ?

I cannot stay.

I only came in to in-
quire about your
health.

I must go now.

You are in great haste.

- Pourquoi êtes-vous si pressé ? Why are you in such a hurry ?
 J'ai bien des choses à faire. I have a great many things to do.
 Vous pouvez bien encore rester un moment. Surely, you can stay a little longer.
 J'ai à aller en différents endroits; j'ai beaucoup de courses à faire. I have many calls to make.
 Je resterai plus longtemps une autrefois. I will stay longer another time.
 Je vous remercie de votre visite. I thank you for your visit.
 J'espère que je vous reverrai bientôt. I hope I shall see you soon again.

4.

*Le matin.**The morning.*

- Levez-vous, lev vous. Rise, get up.
 Il y a une heure que je suis levé. I have been up this hour.
 Vous vous êtes levé de grand matin. You did get up very early.
 Je me lève ordinairement de bonne heure. I commonly rise early.
 C'est une fort bonne habitude. It is a very good habit.
 Cela est très bon pour la santé. It is very good for the health.

- Comment avez-vous dormi cette nuit ? How did you sleep last night ?
- Avez-vous bien dormi ? How have you slept ?
- Très bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme. Very well. I never awoke all night.
- J'ai dormi sans me réveiller. I slept without waking.
- Et vous, vous êtes-vous bien reposé ? And you, how did you rest ?
- Pas très bien. Not very well.
- Je n'ai pu dormir. I could not sleep.
- Je n'ai pu fermer l'œil. I could not sleep a wink.
- Voici une belle matinée. This is a fine morning.
- Quel beau jour ! What a beautiful day !
- Superbe. Delightful.
- Que pensez-vous d'un tour de promenade ? What do you think of a little walk ?
- Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner ? Shall we have time before breakfast ?
- Nous avons tout le temps. We have plenty of time.
- On ne déjeune pas avant une heure d'ici. They will not have breakfast this hour.
- Hé bien, allons prendre un peu l'air. Well, let us go for a little airing.
- Cela nous ouvrira l'appétit. It will sharpen our appetite.
- La promenade nous donnera de l'appétit. The walk will give us an appetite.

5.

*Le soir.**Evening.*

Il commence à se faire
tard.

Il est bientôt temps
d'aller se coucher.

M. A. n'est pas encore
rentré.

Je ne crois pas qu'il
tarde beaucoup.

Voici à peu près son
heure.

Il rentre ordinairement
de bonne heure.

Le voilà qui rentre.

J'espère que je ne vous
ai pas fait attendre.

Pas du tout. Il n'est
que dix heures.

Nous ne nous couchons
jamais avant dix
heures et demie.

Il fait une soirée char-
mante.

N'êtes-vous pas fatigué ?

Pas beaucoup.

Ne voulez-vous pas vous
reposer un instant ?

Je vous suis obligé. Je
m'en vais me coucher.

It begins to grow late.

It is almost time to go
to bed.

Mr. A. has not come
home yet.

I do not think he will
be long.

This is about his time.
He generally keeps good
hours.

There he is coming.

I hope I have not made
you wait.

Not in the least. It is
only ten o'clock.

We never go to-bed be-
fore half past ten

It is a charming even-
ing.

Are you not tired ?

Not much.

Will you not rest a
little ?

No, I thank you, I shall
go to bed.

Je vous souhaite une bonne nuit. I wish you a good night.
Je vous remercie. I thank you.

6.

*Des saisons.**Of the seasons.*

Nous voici dans l'hiver. It is winter.
Voilà l'hiver arrivé. Winter is come.
Aimez-vous l'hiver ? Do you like winter ?
Non, l'hiver est trop long; je voudrais qu'il fût déjà passé. No, winter is too long; I wish it was over already.
Pour moi j'aime autant l'hiver que l'été. As for me I like winter as well as summer
Vous êtes peut-être le seul de cette opinion. You are perhaps the only one of that opinion.
Comment peut-on aimer l'hiver ? How can any one like winter ?
Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable ! The days are so short, and the cold is so insupportable !
On n'est bien qu'au-
près du feu. One is comfortable only by the fire-side.
Savez-vous patiner ? Can you skate ?
Avez-vous patiné cet hiver ? Have you skated this winter ?
Pourra-t-on patiner aujourd'hui ? Will there be any skating to-day.
La glace ne porte pas. The ice does not bear.

a good night.

you.

e seasons.

ter.

s come.

like winter?

er is too long;

h it was over

y.

ne I like winter

ll as summer

e perhaps the

one of that

on.

an any one like

r?

ays are so short,

the cold is so

portable!

comfortable only

fire-side.

u skate?

you skated this

er?

ere be any skat-

to-day.

e does not bear.

Nous avons eu un hiver
très rigoureux cette
année.

Je suis bien aise de voir
le printemps.

C'est la saison que
j'aime le mieux.

C'est la plus agréable de
toutes les saisons.

Il fait un temps de
printemps.

Il me tardait d'être au
printemps.

Tout rit dans la nature.

Tout semble renaître.

La saison est bien
avancée.

La saison est bien re-
tardée.

Je crains que nous
n'ayons un été bien
chaud.

L'été est la saison des
moissons.

On fait les foin.

Il fait une chaleur étouf-
fante aujourd'hui.

Il fait un temps bien
lourd.

The winter has been
very severe this year:

I am very glad to see
the spring.

It is the season I like
the best.

It is the most pleasant
of all seasons.

It is spring weather.

I longed for the spring.

Every thing smiles in
nature.

Every thing seems to
revive.

The season is very for-
ward.

The season is very back-
ward.

I fear we shall have a
very hot summer.

Summer is the season
of harvest.

Hay-making has begun.

The heat is suffocating
to-day.

It is very close.

Nous aurons de l'orage.
Il commence à tonner.
Il fait des éclairs.
Nous sommes dans la
canicule.

Je pense qu'il va pleu-
voir.

Une bonne pluie ferait
beaucoup de bien à
la campagne.

La terre est bien sèche.
Voilà l'été passé.

Nous voici en automne.
L'automne est la saison
des fruits.

Les feuilles commencent
à changer de couleur.

Elles tomberont bientôt.

Nous n'aurons plus que
quelques beaux jours.

L'automne est quelque-
fois magnifique.

Les matinées et les
soirées commencent à
être froides.

Le feu commence à faire
plaisir.

Les jours sont bien rac-
courcis.

L'hiver approche.

We shall have a storm.
It begins to thunder.
I lightens.
We are in the dog days.

I think it is going to
rain.

A good rain would be
very acceptable to the
country.

The ground is very dry.
Summer is over.

Here we are in autumn.
Autumn is the fruit
season.

The leaves commence
to change their colour.
They will soon fall.

We shall only have a
few fine days now and
then.

Autumn is sometimes
delightful.

The mornings and even-
ings commence to be
cold.

Fire begins to be com-
fortable.

The days are much
shortened.

Winter draws near.

7.

*Le déjeuner.**Breakfast.*

Avez-vous déjeuné ?

Have you breakfasted ?

Pas encore.

Not yet.

Vous arrivez à propos.

You come just in time.

Vous déjeunerez avec nous.

You will breakfast with us.

Le déjeuner est servi.

Breakfast is ready.

Tout le monde est dans la salle à manger.

Every body is in the dining-room.

Asseyez-vous ici.

Sit down here.

Que vous offrirai-je ?

What shall I offer you ?

Prenez-vous du café ou du thé ?

Do you drink coffee or tea ?

Je prendrai du café s'il vous plaît.

I will take coffee, if you please.

Voici des petits pains et des rôties.

Here are rolls and toast.

Ayez la bonté de me passer le beurre.

Have the goodness to pass me the butter.

Donnez-moi le pain, s'il vous plaît.

Give me the bread, if you please.

Prenez-vous de la crème dans votre café ?

Do you take cream in your coffee ?

Est-il assez sucré ?

Is it sweet enough ?

Voulez-vous un morceau de viande froide ?

Will you have a piece of cold meat ?

Voulez-vous une sauce ?

Will you have a sauce ?

Je vous remercie, j'ai fini.

I thank you, I have done.

8.

*Le dîner.**Dinner.*

On a servi.
Mettons-nous à table.

Que vous servirai-je ?

Prendrez-vous de la
soupe ?

Je vous remercie. Je
vous demanderai un
peu de bœuf.

Quel morceau aimez-
vous le mieux ?

Le voulez-vous bien cuit
ou peu cuit ?

Bien cuit, s'il vous plaît.

Vous ai-je servi le mor-
ceau que vous aimez
le mieux ?

Je suis très bien servi.

Prendrez-vous un peu
de rôti ?

Vous servirai-je un
petit morceau de cet
aloyau ?

Cette volaille est dé-
licieuse.

En voulez-vous une aile
ou une cuisse ?

Dinner is on the table.
Let us place ourselves
at table.

To what shall I help
you ?

Will you take some
soup ?

I thank you. I will
trouble you for a
little beef.

What part do you like
best ?

Will you have it well
done or under-done ?

Well done, if you please.

Did I help you to the
part you like best ?

I am very well helped.

Will you have some
roast beef ?

Shall I help you to a
little bit of this sir-
loin ?

This fowl is delicious.

Will you have a wing or
a leg ?

Volontiers.

Voulez-vous du jus—
de la sauce ?

Je vous remercie, j'en
ai suffisamment.

Vous servirai-je des lég-
umes ?

Voici des épinards, des
petits pois, du chou-
fleur, des artichauts.

Une pomme de terre
s'il vous plaît.

Vous donnerai-je un
morceau de ce gigot
de mouton ?

Il paraît excellent.

Il est fort succulent.

Maintenant que pour-
rai-je vous offrir ?

Je ne prendrai plus
rien, je vous remercie.

Vous pouvez desservir.

Desservez, et apportez-
nous le dessert.

Nous avons eu un bon
dîner.

Goûtons ces pêches.

Ces poires sont déli-
cieuses.

Donnez-moi un morceau
de fromage.

If you please.

Will have some gravy—
some sauce ?

I thank you, I have
plenty.

Shall I give you some
vegetables ?

Here is spinage, pease,
cauliflower, and arti-
chokes.

A potatoe if you please.

Shall I give you a piece
of this leg of mutton ?

I seems excellent ?

It is very juicy.

Now, what can I offer
you ?

Nothing more, I thank
you.

You may clear the table.

Take away the dishes
and bring the dessert.

We have had a good
dinner.

Let us taste these peaches.

These pears are deli-
cious.

Give me a piece of
cheese.

Du quel voulez-vous ?	Which will you have ?
Du fromage d'Angleterre.	English cheese.
Vous m'en donnez trop.	You give me too much.
Il n'y en a qu'une bouchée.	There is but a mouthful.
Partagez ce morceau en deux.	Cut that piece in two.

9.

*Le thé.**Tea.*

Le thé est tout prêt.
On vous attend.

Tea is all ready.
They are waiting for you.

Apportez encore deux tasses et une soucoupe.

Bring two cups more, and a saucer.

Prenez-vous du sucre ?
Je vous demanderai encore un peu de lait.
J'aime le thé fort.
Voici des gâteaux et des galettes.
Je prendrai une beurée.

Do you take sugar ?
I will thank you for a little more milk.
I like strong tea.
Here are cakes and buttered rolls.

I shall take a slice of bread and butter.

Permettez-moi de vous offrir du gâteau.
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.
Vous avez là un très beau service.
La théière est de très bon goût.

Permit me to offer you some cake.

Much rather not, I am much obliged to you.
You have a very fine tea set.

The tea-pot is very tasteful.

Le sucrier et le pot au lait sont superbes.	The sugar-bowl and milk-pot are very handsome.
Vous avez un magni- fique cabaret.	You have a splendid tea-board.
Avez-vous déjà fini votre thé ?	Have you finished al- ready your tea ?
Oui, madame.	Yes, madam.

10.

*Le souper.**Supper.*

Voulez-vous rester à souper avec nous ?	Will you stay and take supper with us ?
Soupez avec nous sans cérémonie.	Take supper with us without any cere- mony.
Je vous suis obligé ; mais je ne soupe ja- mais.	I am obliged to you, but I never take supper.
Eh bien ! asseyez-vous près de la table ; nous causerons.	Well ! sit near the table ; we shall talk.
Aimez-vous les huîtres ?	Do you like oysters ?
Je les aime beaucoup.	I am very fond of them.
J'en mangerai quelques- unes.	I will eat a few.
Comment les trouvez- vous ?	How do you like them ?
Voulez-vous un morceau de ce dindon froid ?	Will you have a piece of that cold turkey ?
Non, je vous remercie.	No, I thank you

Je m'en tiendrai à ce
morceau de pain et
de beurre. I will take nothing but
this piece of bread
and butter.

11.

Aller au marché.

Going to market.

Il faut que j'aille au
marché. I must go to market.

Vous achèterez des pou-
lets et des canards. You shall buy some
chickens and ducks.

Achetez des œufs frais
et du beurre. Buy some fresh eggs
and butter.

Quelle viande comman-
derai-je ? What meat shall I
order ?

Dites au boucher d'en-
voyer une rouelle de
bœuf pour saler. Tell the butcher to send
a round of beef to
salt.

Un aloyau, deux ou
trois côtes de bœuf,
et un gigot de mou-
ton. A sirloin, two or three
ribs of beef, and a leg
of mutton.

Une poitrine, ou une
longe de veau, et un
quartier d'agneau. A breast, or a loin of
veal, and a quarter of
lamb.

Un morceau de bœuf et
une épaule de mou-
ton. A piece of beef and a
shoulder of mutton.

Une tête et une rouelle
de veau. A calf's head and a
fillet of veal.

Un collet de mouton et
un gigot d'agneau. A neck of mutton and a
leg of lamb.

nothing but
e of bread
er.

market.

o market.

buy some
and ducks.
fresh eggs
er.
t shall I

tcher to send
of beef to

two or three
eef, and a leg
n.

or a loin of
a quarter of

f beef and a
of mutton.

head and a
veal.
mutton and a
mb.

Demandez-lui s'il a un
bon ris de veau.

S'il n'en a point prenez-
le ailleurs.

Voyez s'il a une bonne
langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-
champ.

Dites-lui aussi d'envoyer
la note.

Vous irez aussi à la
poissonnerie.

Si vous trouvez un beau
turbot, ou un saumon
vous pouvez l'acheter.

Si non, vous pouvez ap-
porter du maquereau,
de la raie, du merlan,
ou de la morue.

Achetez encore du ha-
reng, une alose et un
brochet.

Combien vend-on les
soles ?

Elles se vendent selon
la grosseur.

Y a-t-il du coquillage ?

Il y a des homards, des
cancres et des cre-
vettes.

Achetez-en.

Ask him if he has a
good sweetbread.

If he has none get it
somewhere else.

See if he has a nice
beef's tongue.

Let him send it directly.

Tell him to send the
bill with it.

You must go also to
the fish-market.

If you find a nice tur-
bot, or a salmon, you
may buy it.

If not, you may bring
mackerel, skate, whit-
ings, or some cod.

Buy also herrings, a
shad and a pike.

How much do soles sell
for ?

They sell according to
the size.

Is there any shell-fish ?

There are lobsters,
crabs and shrimps.

Buy some.

12.

*La lumière.**Light.*

Apportez de la lumière,	Bring a light, I cannot
je n'y vois plus.	see any more.
Allumez les bougies, le	Light the wax candles,
gaz, des chandelles.	the gaz, candles.
Mettez de l'huile dans la	Put some oil into the
lampe.	lamp.
Allez-vous voir les illu-	Are you going to see
minations?	the illuminations?
Il y aura des milliers de	There will be thousands
bees de gaz aux édi-	of gas-lights on the
fices publics.	public edifices.

13.

*Le feu.**Fire.*

Y a-t-il du feu au salon ?	Is there a fire in the
	drawing-room ?
Non, il n'y en a pas.	No, there is not.
Faites allumer du feu.	Have the fire lighted.
Allumez le feu.	Light the fire.
Faites un bon feu.	Make a good fire.
Voici un pauvre feu.	Here is a poor fire.
Vous n'avez pas soin du	You do not attend the
feu.	fire.
Vous avez laissé étein-	You have let the fire
dre le feu.	out.
Venez raccommoder le	Come and make up
feu.	again the fire.
Attisez-le.	Stir it.
Voici le fourneau	Here is the poker.

Mettez quelques copeaux en dessous.

Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.

Vous avez presque étouffé le feu.

Où sont les pincettes ?

Elles sont dans le coin.

Prenez la pelle, mettez du charbon

N'en mettez pas trop à la fois.

Le feu commence à fumer.

Maintenant voici un bon feu.

Lequel préférez-vous d'un feu de charbon, ou d'un feu de bois ?

Je préfère un feu de bois.

Brûlez-vous votre charbon dans une grille ?

Non, dans un poêle, dans un fourneau—un calorifère.

Eteignez le feu.

Mettez le garde-feu, que les tisons ne roulent pas à terre.

Put a few shavings under.

Now, put on two or three pieces of wood.

You have almost smothered the fire.

Where are the tongs ?

They are in the corner.

Take the shovel and put on some coals.

Do not put too many at a time.

The fire begins to blaze.

Now, the fire is very good.

Which do you prefer a coal fire, or a wood fire ?

I prefer a wood fire.

Do you burn your coal in a grate ?

No, in a stove, in a furnace.

Put out the fire.

Put the fire-guard, lest any brand should fall on the floor.

14.

*L'école.**The school.*

- | | |
|---|---|
| Il me faut aller à l'école. | I must go to school. |
| Où sont mes livres ? | Where are my books ? |
| Où m'assiérai-je ? | Where shall I sit ? |
| Asseyez-vous à côté de moi. | Sit by me. |
| Asseyez-vous sur le banc. | Sit upon the bench. |
| Asseyez-vous un peu plus haut, un peu plus bas. | Sit a little higher up, a little lower down. |
| Ne faites pas de bruit. | Do not make a noise. |
| Ne fais pas remuer la table. | Do not shake the table. |
| Prêtez-moi votre plume. | Lend me your pen. |
| Je ne puis trouver mon cahier. | I cannot find my copy-book. |
| Où l'avez-vous laissé ? | Where did you leave it ? |
| Je l'ai laissé dans mon pupitre. | I left it in my desk. |
| Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ? | Will you have the goodness to lend me your penknife ? |
| Pourquoi faire ? | What do you want for ? What for ? |
| Je voudrais tailler une plume. | I want to make a pen. |
| Prenez cette plume métallique. | Take this steel-pen. |
| Je préfère une plume d'oie. | I prefer a quill. |

school.

to school.
my books ?
I sit ?

ne bench.
higher up, a
er down.

ke a noise.
ke the table.

our pen.
nd my copy-

you leave it ?
my desk.

ave the good-
end me your
?

you want ?
What for ?
make a per-

steel-pen.

quill.

Pourquoi ne vous ser-
vez-vous pas de votre
canif ?

Il ne coupe pas.

Il est émoussé.

Il n'a pas de fil.

Il a besoin d'être re-
passé.

Il est entièrement
abîmé.

Voulez-vous que je vous
taille votre plume ?

Je vous serai bien obligé.

Comment la trouvez-
vous ?

Elle est excellente: ni
trop grosse, ni trop
fine, et justement
assez fendue.

Je vous suis infiniment
obligé.

Savez-vous votre leçon ?

Avez-vous appris votre
leçon ?

Oui, je l'ai apprise hier
au soir.

Elle est bien difficile.

Avez-vous fait vos cal-
culs ?

Avez-vous fait tous vos
devoirs ?

Why do you not use
your penknife ?

It does not cut.

It is blunt.

It has no edge.

It wants setting.

It is entirely spoilt.

Shall I make your pen
for you ?

I thank you.

How do you like it ?

It is excellent: neither
too broad nor too fine,
and exactly slit
enough.

I am very much obliged
to you.

Do you know your les-
son ?

Have you learned your
lesson ?

Yes, I learned it last
night.

It is very difficult.

Have you done your
sums ?

Have you done all your
tasks ?

Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.	My history is not finished.
Si vous ne savez pas votre français vous serez puni.	If you do not know your French, you will be punished.
Je le saurai, car j'es- père être le premier de ma classe.	I will know it, for I hope to be the first of my class.

15.

*La poste.**The post.*

Où est le bureau de poste—la poste ?	Where is the post-office ?
Quand la poste part-elle d'ici ?	When does the mail leave this place ?
Tous les jours excepté le dimanche.	Every day except Sun- day.
La malle d'Angleterre part deux fois par semaine.	The English mail leaves twice a week.
Il faut que j'écrive une lettre.	I must write a letter.
Avez-vous du papier à lettres ?	Have you any letter- paper ?
Quelle date avons-nous aujourd'hui ?	What day of the month is to-day ?
Avez-vous des timbres- poste ?	Have you any postage stamps ?
En voici.	Here are some.
La malle vient d'arriver.	The mail has just come in.

Allez sur le champ de-
mander mes lettres.
Je dois avoir une lettre
poste restante.

Go immediately for my
letters.
There must be a letter
for me poste restante.

13.

La promenade.

A walk.

Voilà une belle journée.
Voulez-vous que nous
allions faire un tour
de promenade ?
Allons prendre l'air.
Avec grand plaisir.
Je suis à vous dans la
minute.
Je suis à vos ordres.
De quel côté irons-
nous ?
Allons du côté de la
montagne.
Allons par ce petit che-
min—ce sentier.
Asseyons-nous sur
l'herbe.
Elle est trop humide.
Entrons dans ce bois,
nous serons à l'ombre.
J'ai envie de rentrer de
bonne heure.
Je suis déjà las—
fatigué.

This is a fine day.
Shall we go and take a
walk ?
Let us go for an airing.
With much pleasure.
I shall be with you in a
minute.
I am at your command.
Which way shall we
go ?
Let us go towards the
mountain.
Let us go down that
lane—that path.
Let us sit down on the
grass.
It is too damp.
Let us go into that wood,
we shall be in the shade.
I want to go home in
good time.
I am already tired—
fatigued.

N'allez pas si vite.	Do not go so fast.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.	We have only half an hour's walk.

17.

*Questions avant un
voyage.**Inquiries before a
journey.*

Quelle espèce de chemin y a-t-il d'ici à... ?	What sort of road it is from here to... ?
La route est belle— bonne.	The road is fine — good.
Elle est passable.	It is tolerable.
Maintenant elle est cou- verte de boue à cause du dégel.	It is all over mud now, on account of the thaw.
Elle n'est pas mauvaise dans cette saison-ci.	It is pretty good in this season.
Elle est sablonneuse.	It is sandy.
Se trouve-t-il des villes remarquables sur la route ?	Are there any remark- able towns on the road ?
Quelle voiture puis-je prendre d'ici à... ?	What conveyance can I have to ... ?
Vous pouvez prendre une place dans la diligence.	You can take the stage- coach.
Vous pouvez aller par le chemin de fer jusqu'à..	You can go by the rail- road as far as ...
Allez par le bateau à vapeur jusqu'à...	Go by the steam-boat as far as ...

Combien paie-t-on par place ?

What is the fare ?

C'est ...

It is ..

C'est là le prix du tarif.

This is the regular rate.

Ya-t-il des rivières à traverser ?

Are there any rivers to cross ?

Ya-t-il un bac ?

Is there a ferry ?

Ya-t-il des forêts—des montagnes ?

Are there any forests—any mountains ?

Le pays est plat comme la main.

The country is quite flat.

Combien faut-il de jours pour faire le voyage ?

How many days will it take to make that journey ?

Je n'emporterai qu'une petite valise.

I will only take a small portmanteau with me.

18.

Le voyage.

The Journey.

Vous allez à ... ?

Are you going to... ?

J'aurai le plaisir de votre compagnie, car j'y vais aussi.

I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.

Je serai charmé de jouir de votre société.

I shall be very happy with the pleasure of your company.

Il n'est pas agréable de voyager seul.

It is not pleasant to travel alone.

Combien compte-t-on de milles d'ici à ... ?

How many miles do they reckon from here to..?

Quel paysage magnifique!	What a beautiful landscape!
Quand pensez-vous que nous arriverons ?	When do you think we shall arrive ?
Avez-vous déjà parcouru cette route-ci ?	Did you ever travel this way before ?
Plusieurs fois, monsieur.	Several times, sir.
Où coucherons-nous ce soir ?	Where shall we sleep to-night ?
Je vous avoue que je voudrais déjà être à..	I confess I wish I was already at...
Dans à peu près une heure nous y serons.	We shall be there in about an hour.
Enfin nous voilà arrivés.	We are arrived at last.
Prenons un fiacre et faisons nous conduire à l'hôtel.	Let us take a carriage and go to the hotel.

19.

*Voyage en chemin
de fer.*

Travelling by railway.

Avez-vous fait tous vos préparatifs de voyage ?	Have you made all your preparations for your departure ?
Tout est prêt.	Everything is ready.
Quand partez-vous ?	When do you start ?
Nous partons dans cinq minutes, monsieur.	We start in five minutes, sir.
Envoyez chercher une voiture.	Send for a carriage.
La voiture est à la porte.	The carriage is at the door.

beautiful lands-

o you think we
arrive?

ever travel this
efore?

times, sir.

shall we sleep
ht?

s I wish I was
y at...

ll be there in
an hour.

arrived at last.
take a carriage

o to the hotel.

ng by railway.

u made all your
ations for your
ure?

ing is ready.

o you start?

in five minutes,

a carriage.

riage is at the

Allons, descendons main-
tenant.

N'avez-vous rien ou-
blié?

Voici votre sac de nuit
et votre carton à cha-
peau.

Montez en voiture s'il
vous plaît.

Dans combien de temps
serons nous à la gare
—à la station?

Nous y serons dans un
quart d'heure.

Cocher, j'ai peur que
nous n'arrivions trop
tard pour le convoi
de huit heures.

Vous avez assez de
temps; nous voici à
la gare.

Voici le prix de votre
course, cocher.

Quand le convoi part-il?

Le convoi partira dans
cinq minutes.

Allez prendre vos billets.

Quel est le prix d'un
billet de première
classe?

Come, let us go down
stairs now.

Have you not forgotten
anything?

Here is your carpet-bag
and your hat-box.

Get up, if you please.

How soon shall we be
at the station?

We shall be there in a
quarter of an hour.

Coachman, I am afraid
we will arrive too late
for the eight o'clock
train.

You have plenty of
time; here we are at
the station.

There is your fare,
coachman.

When does the train
start?

The train will start in
five minutes.

Go and take your tickets.

What is the price of a
first class ticket?

- Quels effets avez-vous, messieurs ?
Voici nos effets.
Il faut faire marquer notre bagage.
Voici un billet pour votre bagage—voici un *check*.
Prenez vos places, messieurs.
On a sonné la cloche.
Voilà le signal du départ.
Montez vite.
Voulez-vous vous asseoir près de la fenêtre ?
Nous voilà partis.
Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.
Nous faisons un mille par minute.
C'est voyager rapidement.
Pour ma part j'aime à aller vite.
Voici un convoi qui vient.
Nous voici arrivés à la première station.
Combien de temps restons-nous ici ?
- What baggage have you, gentlemen ?
This is our baggage.
You must get our baggage checked.
Here is your check.
Take your places, gentlemen.
The bell has rung.
That is the signal for starting.
Step in quickly.
Will you sit next the window ?
We are off.
We are already far from the terminus.
We go a mile a minute.
This is quick travelling.
For my part I like going fast.
Here is a train coming.
Here we are at the first station.
How long shall we stop here ?

- | | |
|---|---|
| Seulement quelques minutes. | Only a few minutes. |
| Nous voilà partis de nouveau. | We are off again. |
| Qu'est-ce que je vois devant nous ? | What do I see before us ? |
| C'est un souterrain—un tunnel. | It is a tunnel. |
| Nous sommes dans l'obscurité. | We are in the dark. |
| Je n'aime pas à traverser les tunnels. | I do not like going through tunnels. |
| Ce tunnel n'est pas bien long, nous en serons bientôt sortis. | This tunnel is not very long, we shall soon be out of it. |
| Nous passons sur un viaduc. | We are passing over a viaduct. |
| Voici l'avant-dernière station. | Here is the last station but one. |
| Nous serons bientôt au terme de notre voyage. | We shall soon be at our journey's end. |
| Cette station est la dernière. | This station is the last. |
| Nous voici au débarcadère. | Here we are at the terminus. |
| Allons chercher nos effets. | Let us go and get our baggage. |
| Ensuite nous prendrons un fiacre pour aller à la maison. | Then we shall take a coach and go home. |
| Nous voici à la maison. | Here we are at home. |

20.

*Sur un bateau à vapeur
—un steamer.*

*On a steamboat—a
steamer.*

Avez-vous déjà voyagé
sur un bateau à va-
peur ?

Did you ever travel on
a steamboat ?

Où monsieur ; j'y
trouve beaucoup de
plaisir.

Yes, sir ; I find great
pleasure in doing it.

Les voyages en bateau
à vapeur sont bien
agréables sur les
grands fleuves, et les
lacs.

Travelling on steamboat
is very agreeable on
large rivers and lakes.

Entendez-vous le bruit
de la machine ?

Do you hear the noise
of the engine ?

Elle fait trembler tout
le bateau.

It shakes the whole ves-
sel.

Allons sur le pont.

Let us go on deck.

Quel est cet homme de-
bout sur le tambour ?

Who is that standing
on the paddle-box ?

C'est le capitaine ; il y
monte pour donner
ses ordres.

It is the captain ; he
goes up there give
his commands.

Nous allons rapidement.

We are going rapidly.

Nous n'irons pas si vite
quand nous serons en
pleine mer.

We shall not go so fast
when we are in the
open sea.

L'eau est calme ici.

We are in smooth water
here.

La mer est grosse.

The sea is rough.

Allez-vous hisser les voiles ?

Are you going to hoist the sails ?

Non ; le vent nous est contraire.

No ; the wind is against us.

Tant pis ; la traversée sera longue.

So much the worse ; we shall have a long passage.

Je vais à la chambre ; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.

I am going into the cabin ; I do not feel quite at my ease.

Qu'avez-vous ?

What is the matter with you ?

J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

I shall be sea-sick if I remain longer on deck.

Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.

For my part I am not liable to sea-sickness.

L'odeur du goudron me rend malade.

The smell of the tar makes me ill.

J'ai mal au cœur ; que dois-je faire ?

I am sick in my stomach ; what must I do ?

Combien de nœuds faisons-nous à l'heure ?

How many knots an hour are we running ?

Demandons-le au timonier.

Let us ask the helmsman.

Je crois que j'aperçois la côte.

I think I can see the coast.

Nous voilà au port.

Here we are in port.

21.

Le débarquement.

Dieu merci, nous voici
arrivés sains et saufs.
Nous avons mis dix jours
à faire la traversée.
Voici les douaniers.

Voulez-vous visiter nos
effets s'il vous plaît ?
Ayez la bonté d'ouvrir
votre porte-manteau
et votre sac de nuit.

Avez-vous quelque chose
à déclarer ?

Non, prenez bien garde
de ne rien abîmer.

Je vous prie de vous dé-
pêcher ; je suis bien
pressé.

Ne vous impatientez pas,
j'aurai bientôt fini.

Maintenant, pouvez-
vous nous indiquer un
bon hôtel ?

Vous pouvez aller à l'hô-
tel de Paris en toute
sûreté.

Il nous faut un commis-
sionnaire.

En voilà un, appelez-le.

The landing.

Thank God, we are ar-
rived safe and sound.

We have had a ten
day's passage.

Here are the custom-
house officers.

Will you examine our
baggage if you please?

Please open your port-
manteau and carpet-
bag.

Have you anything to
declare ?

No, take care not to
spoil anything.

Pray, may haste ; I am
in a great hurry.

Don't be impatient, I
shall soon have done.

Now, can you direct us
to a good hotel ?

You may go to the hotel
de Paris with safety.

We want a porter.

There is one, call him.

22.

*A l'hôtel.**At the hotel.*

On nous a recommandé
votre hôtel, pouvez-
vous nous loger pour
cette nuit ?

We have been recom-
mended to your hotel,
can you accommodate
us for this night ?

Oui messieurs, vous trou-
verez ici de belles
chambres et de bons
lits.

Yes gentlemen, you will
find fine rooms and
good beds here.

Faites-nous un bon feu,
car nous sommes tran-
sis de froid.

Make a good fire, for we
are benumbed with
cold.

Garçon conduisez ces
messieurs dans le
grand salon, et faites-
y du feu tout de
suite.

Waiter, show the gentle-
men into the large
parlour, and make a
fire there immedi-
ately.

Messieurs que désirez-
vous pour votre souper ?

Gentlemen what do you
wish to have for your
supper ?

Qu'avez-vous à nous
donner ?

What have you to give
us ?

J'ai un gigot de mouton,
un pâté de canards,
et de la volaille froide.

I have a leg of mutton,
a duck pie, and some
cold fowl.

Hé bien apportez-nous
une bonne volaille
froide, et le pâté de
canards.

Well, then, bring in a
good cold fowl, and the
duck pie.

Ne voulez-vous rien
autre chose ?

Non. Seulement faites-
nous souper prompte-
ment, car nous avons
besoin de nous reposer.

Vous allez être servis
dans la minute.

Nos valises sont-elles
dans nos chambres ?

Nos chambres sont-elles
prêtes ?

Les lits sont-ils faits ?

Je vais me coucher et
tâcher de dormir.

Garçon, souvenez-vous
que nous voulons par-
tir à six heures pré-
cises.

J'aurai soin de vous
éveiller.

Où est votre maître ?

Nous voulons régler
avec lui.

Combien vous devons-
nous ?

C'est... pour votre cou-
cher et votre souper.

C'est beaucoup, mais il
faut en passer par là.

Do you want anything
else ?

No. Only let us have
our supper quickly,
for we want to rest
ourselves.

You shall be served in a
minute.

Are our portmanteaus in
our rooms ?

Are our rooms ready ?

Are the beds made ?

I am going to bed, and
will endeavour to
sleep.

Waiter, remember that
we want to leave ex-
actly at six o'clock.

I shall take care to
come and awake you.

Where is your master ?

We wish to settle with
him.

How much do we owe
you ?

It is ... for your supper
and bed.

It is a great deal, but
we must submit to it.

23.

Chez un marchand drapier. At a woollen draper's.

- | | |
|--|--|
| Je voudrais acheter du drap. | I want to buy some cloth. |
| Faites-moi voir du drap fin. | Let me see some fine cloth. |
| Quelle couleur souhaitez-vous ? | What colour do you wish ? |
| Montrez-moi du drap noir. | Show me some black cloth. |
| En voici deux pièces. | Here are two pieces. |
| Est-ce là le plus fin que vous ayez ? | Is this the finest you have ? |
| Oui, monsieur, c'est un drap superfin, et d'une couleur très solide. | Yes, sir, this is a superfine cloth, and of a very lasting colour. |
| Combien le vendez-vous la verge ? | How much do you sell it a yard ? |
| Je le vends cinq piastres la verge. | I sell it five dollars a yard. |
| Est-ce là le dernier prix ? | Is that the lowest price ? |
| Je ne surrais jamais. | I never ask more than I take. |
| Nous n'avons qu'un prix. | We have not two prices. |
| Nos prix sont fixes, nous ne diminuons jamais. | Our prices are fixed, we never make any abatement. |
| Donnez m'en six mètres — six verges. | Give me six metres — six yards of it. |

24.

*Le marchand de toile.**The linen draper.*

Voudriez-vous me mon-
trer de la toile d'Ir-
lande de la meilleure
qualité ?

Will you show me some
Irish linen of the best
quality ?

En voici plusieurs pièces.
Combien coûte la verge
de celle-ci ?

Here are several pieces.
What is this a yard ?

Elle me paraît grosse
pour le prix.

It looks coarse to me
for the price.

Aimez-vous mieux la
toile d'Hollande ?

Do you prefer fine
Holland ?

Je vais vous en montrer.

I will show you some.

Elle vous coûtera
davantage.

It will cost you more.

Cette toile me paraît
chère.

That cloth seems to me
very dear.

Elle durera longtemps.

It will wear well.

Donnez-moi ces deux
pièces.

Give me these two
pieces.

Montrez-moi des mou-
choirs de poche.

Show me some pocket
handkerchiefs.

En voici de soie et de
batiste.

Here are silk and cam-
bric.

Je prendrai ceux-ci,
faites-les ourler.

I will take these, get
them hemmed.

Faites-les marquer des
lettres initiales de
mon nom et envoyez-
les-moi demain.

Have them marked with
my initials, and send
them to me to mor-
row.

Maintenant je voudrais
de la toile pour faire
des draps.

Voici de quoi choisir.

Permettez-moi de vous
faire voir de beau
linge de table.

Voici de belles nappes.

Le dessin de ces ser-
viettes est tout à fait
nouveau.

Le travail en est magni-
fique.

Mais je n'en ai pas
besoin.

Now I should like to
have some linen for
sheeting.

Here is plenty to choose
from.

Allow me to show you
some fine table-linen.

Here are fine table-cloths.

These napkins are of
quite a new pattern.

They are very hand-
somely made.

But I do not want any.

25.

L'ébéniste.

The cabinet-maker.

Je voudrais bien voir
quelques meubles.

Quels meubles désirez-
vous voir ?

Il me faut une bibli-
othèque si je puis en
trouver une propre.

En voici une très belle.

Combien en demandez-
vous ?

Le prix est de trente
piastres.

I should wish to look at
some furniture.

What sort of furniture
do you wish to see ?

I want a book-case if I
can find a neat one.

Here is a very fine one.

How much do you ask
for it ?

The price is thirty
dollars

- Vous ne pouvez pas la donner à moins ? You cannot take less ?
- Je ne puis, monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans mon magasin. I cannot, sir. The lowest price is marked down upon every article in my store.
- Maintenant je désirerais voir une commode. Now I should like to look at a chest of drawers.
- Une double, ou une simple ? A double one, or a single one ?
- En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune. Here are several with the price marked upon each.
- Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci. I think I shall take this one.
- A présent montrez-moi vos tapis. Now let me see your carpets.
- Quelle grandeur désirez-vous ? What size do you want ?
- Six verges sur sept. Six yards by seven.
- Avez-vous besoin d'autre chose ? Do you want anything else ?
- De quel prix sont ces chaises ? Of what price are these chairs ?
- J'aime assez les chaises ; mais je n'en aime pas le prix. I like the chairs very well ; but I do not like the price.
- Je remettrai cette emplette à une autre fois. I shall put off this purchase till another time.

26.

*Le parfumeur.**The perfumer.*

Madame D. m'a enseigné votre boutique. Votre boutique est-elle bien assortie en parfumerie ?

Mrs. D. has directed me to your shop. Is your shop well stocked with perfumery ?

Quels articles tenez-vous ?

What articles do you keep ?

J'ai tout ce que vous pouvez désirer.

I have everything you can desire.

Il me faudrait quelques livres de poudre.

I want a few pounds of powder.

La voulez-vous avec de l'odeur ?

Will you have it scented ?

Oui, montrez-m'en au jasmin.

Yes, show me some jasmine.

L'odeur n'est pas trop forte.

The scent is not too strong.

Elle me conviendra.

It will suit me.

J'en ai aussi à la violette, à la rose, et à la fleur d'orange.

I have also violet, rose, and orange-flower.

Il me faut aussi de l'eau de lavande et de cologne.

I want also some lavender and cologne.

Avez-vous des huiles essentielles ?

Have you any essential oils ?

Oui, madame, de plusieurs sortes.

Yes, madam, several sorts ?

Combien vendez-vous l'huile de rose ?	How much do you sell oil of roses ?
Il me faut aussi une bouteille de fleur d'orange.	I want also a bottle of orange-flower.
J'ai actuellement tout ce qu'il me faut.	I now have all I want.
Faites-moi mon compte.	Give me my account.
Voici votre argent et mon adresse.	Here is your money and my address.

27.

*Le libraire.**The bookseller.*

Je voudrais bien voir les livres que vous avez reçus depuis peu.	I should like to see the books you have re- ceived lately.
Très volontiers, mon- sieur.	With great pleasure, sir.
On vient de les déballer.	They have just been unpacked.
Sont-ce tous des livres nouveaux ?	Are they all new books ?
Pas tous, monsieur. Il y en a de nouveaux et d'anciens.	Not all, sir. Some are new, some are old publications.
Ceux-ci viennent d'être publiés.	These are just pub- lished.
J'espère que vous trou- verez de quoi vous satisfaire.	I hope you will find some to suit your taste.

Voici la note des livres
dont j'ai besoin.

Voulez-vous qu'ils
soient en feuilles ou
reliés ?

Envoyez-les-moi brochés.

Je les préfère cartonnés.

Je les veux reliés.

Quelle sorte de reliure
désirez-vous ?

Voulez-vous qu'ils soient
en veau ou en basane ?

Je désire que celui-ci
soit relié en maroquin
et doré sur tranche.

Comment désirez-vous
les autres ?

Je veux qu'ils soient
reliés en veau, avec
le titre sur le dos.

Avez-vous Molière en
petit format ?

J'ai l'édition stéréotype.

Voulez-vous avoir la bon-
té de me la montrer ?

Avez-vous un exem-
plaire neuf du dic-
tionnaire de Boni-
face ?

Here is a note of the
books I wish to have.

Will you have them in
sheets or bound ?

Send them to me
stitched.

I prefer having them in
boards.

I want them bound.

What sort of binding
do you wish for ?

Will you have them in
calf or in sheep ?

I want this in morocco
and gilt-edged.

How do you wish to
have the others ?

I will have them bound
in calf, and lettered.

Have you Molière in
small size ?

I have the stereotype
edition.

Will you have the kind-
ness to show it to me ?

Have you a new copy of
Boniface's diction-
ary ?

Non, monsieur, et l'on ne peut pas s'en procurer un, car l'édition est épuisée.

No, sir, and it is impossible to get one, for the book is out of print.

28.

*Le bijoutier.**The jeweller.*

Voudriez-vous me montrer quelques bagues ?

Will you show me some rings ?

Celles-ci sont-elles montées en pierres fines ?

Are these set with fine stones ?

Quel est le prix de cette bague ?

What is the price of that ring ?

La monture est-elle solide ?

Is it firmly mounted ?

Combien coûte cette parure de diamants ?

What is the price of that set of diamonds ?

Ces diamants jettent beaucoup de feu.

Those diamonds are uncommonly sparkling ?

Ce diamant a beaucoup d'éclat.

That diamond has much lustre.

C'est un diamant d'une belle eau.

It is of the finest water.

Montrez-moi des boucles d'oreilles.

Let me see some earrings.

Desirez-vous des boucles d'oreilles de filigrane ?

Do you wish some open wrought ear-rings ?

En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.

Here are some of an exquisite workmanship.

Voilà un superbe collier
de perles dans cet étui
de maroquin.

Oui, mais il n'est pas à
vendre, c'est un ou-
vrage de commande.

Il me faut aussi un
cachet.

Voici des cachets du
dernier goût.

Je prendrai celui-ci.

Voulez-vous vous char-
ger d'y faire graver
mon chiffre?

Oui monsieur; je le
donnerai à notre plus
habile graveur.

Montrez-moi une casso-
lette, un flacon.

Je voudrais un étui à
aiguilles émaillé.

Permettez-moi de vous
montrer ce petit né-
cessaire en or.

Regardez quel beau des-
sin, quel admirable
travail.

Il est magnifique; mais
il est un peu trop cher
pour moi.

There is a superb pearl
necklace in that mo-
rocco case.

Yes, but it is not for
sale, it is bespoke.

I want a seal also.

Here are several of the
newest fashion.

I shall take this one.

Will you undertake to
get my cypher en-
graved upon it?

Yes sir; I will take
it to the most skilful
engraver we have.

Show me a scent-box,
a smelling-bottle.

I want an enamelled
needle-case.

Allow me to show you
this small gold work-
box.

See how fine this draw-
ing is, what admirable
workmanship.

It is superb; but it is
a little too dear for
me.

29.

L'horloger.

Monsieur, ayez la bonté
d'examiner ma
montre.

Elle ne va pas bien.

Elle avance.

Elle retarde.

Je ne saurais la régler.

Elle a besoin d'être net-
toyée.

Je crois que le grand
ressort est cassé.

Non, c'est seulement la
chaîne qui est décro-
chée.

Voici de superbes pen-
dules.

Il m'en faudra une.

Vous pouvez choisir.

Pas aujourd'hui.

Nous en parlerons une
autrefois.

Avez-vous des chrono-
mètres ?

Nous en avons de très
bons, et à bon marché.

Voulez-vous des lu-
nettes ?

Je voudrais un lorgnette
de spectacle

The watchmaker.

Sir, be so kind as to
examine my watch.

It does not go well.

It goes too fast.

It goes too slow.

I cannot regulate it.

It wants cleaning.

I think the main spring
is broken.

No, it is only the chain
that is broken.

Here are beautiful
clocks.

I shall want one.

You may choose.

Not to-day.

We will speak of it
another time.

Have you any chrono-
meters ?

We have very good
ones, and cheap.

Do you wish spectacles

I want an opera glass.

Monsieur
d'un
lieu
Veuillez
me
de
Ayez
ass
Quant
les
Vous
de
Il m
pai
Et u
pin
Je vo
pai
Je le
qui
Monsi
por
Je va

Je ne
ent
Voici
Donne
bot

Le cordonnier.

Monsieur, j'ai besoin
d'une paire de sou-
liers—de bottines.

Veillez me prendre la
mesure pour une paire
de souliers.

Ayez soin de les faire
assez larges.

Quand pourrez-vous me
les donner ?

Vous les aurez à la fin
de cette semaine.

Il me faut aussi une
paire de bottes fines.

Et une paire d'escar-
pins.

Je voudrais aussi une
paire de pantoufles.

Je les veux en maro-
quin.

Monsieur, je vous ap-
porte vos souliers.

Je vais les essayer.

Je ne peux pas y faire
entrer mon pied.

Voici un chausse-pied.

Donnez-moi un tire-
bottes.

The shoemaker.

Sir, I want a pair of
shoes—of boots.

Have the goodness to
take my measure for
a pair of shoes.

Take good care to make
them wide enough.

When can you let me
have them ?

You shall have them at
the end of this week.

I want also a pair of
dress boots.

And a pair of dress
shoes.

I should like to have a
pair of slippers too.

I desire them of mo-
rocco.

Sir, I have brought
your shoes.

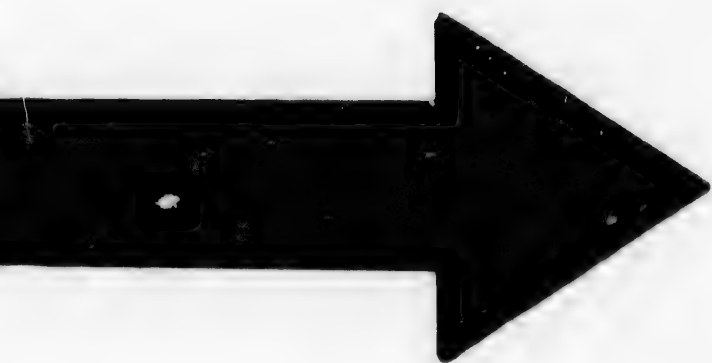
I am going to try them
on.

I cannot get my foot in.

Here is a shoe-horn.

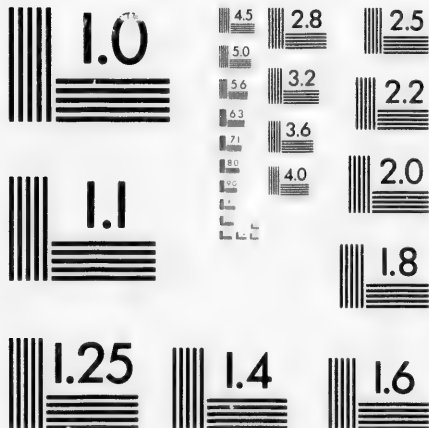
Give me a boot-jack.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

- Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine. I must have shoes that I can put on without trouble.
- Décidément, ils me serrent trop. Decidedly, they are too tight.
- Ils sont beaucoup trop étroits. They are a great deal too narrow.
- Il sont trop courts. They are too short.
- Ils me blessent les orteils. They hurt my toes.
- Ils s'élargiront de reste en les portant. They will grow wide enough by wearing.
- Ce cuir-ci prête comme un gant. This leather stretches like a glove.
- Oui, mais en attendant je ne veux point gagner de cors. Yes, but meanwhile I don't want to get corns.
- L'empeigne ne semble pas très bonne. The upper leather does not seem very good.
- Les semelles sont trop minces. The soles are too thin.
- Les talons ne sont pas assez larges. The heels are not wide enough.
- Avez-vous apporté mes bottes? Have you brought my boots?
- Oui, monsieur, les voici. Yes, sir, here they are.
- La tige de cette botte est trop haute. The leg of this boot is too high.
- Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées. Take these boots, they want new fronting.

Cette paire-là a besoin
d'être ressemelée.

Mettez des demi-semel-
les à ces souliers.

N'oubliez pas de me les
renvoyer au plus tôt.

That pair wants soling
and heeling.

Half-sole these shoes.

Don't forget to send
them back as soon as
possible.

31.

Le médecin.

The physician.

Monsieur, j'ai pris la
liberté de vous en-
voyer chercher.

Je crains d'avoir besoin
de votre assistance.

Je ne suis pas bien du
tout.

Il me semble que je vais
avoir la fièvre.

J'ai la tête tout étourdie
et j'ai de la peine à
me tenir sur mes
jambes.

Cela me prit avant-hier
par un frisson.

Ensuite j'ai transpiré
beaucoup, et j'ai tou-
jours été mal depuis.

Avez-vous senti des
maux de cœur ?

Sir, I have taken the
liberty to send for
you.

I am afraid I need your
assistance.

I am not at all well.

It seems to me that I
am going to have a
fever.

My head is giddy, and
I can hardly stand on
my legs.

It began the day before
yesterday by a chill.

Then I perspired pro-
fusely, and have been
ill ever since.

Did you feel a nausea ?

- | | |
|---|--|
| Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable. | Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since. |
| J'ai aussi mal à la gorge. | I have also a sore throat. |
| Vous avez la langue un peu chargée. | Your tongue is coated. |
| Il vous faudra prendre une petite médecine. | You must take a little medicine. |
| Votre pouls est un peu agité—élevé. | Your pulse is a little hurried—quick. |
| Vous avez un peu de fièvre. | You are feverish. |
| Prenez garde de ne point attraper de froid. | Take care not to catch cold. |
| Dans deux ou trois jours vous serez guéri. | In two or three days you will be quite well. |
| Monsieur, j'ai mal aux dents. | Sir, I have the toothache. |
| Permettez-moi d'examiner votre bouche. | Allow me to examine your mouth. |
| Vous avez une dent gâtée. | You have a decayed tooth. |
| Peut-on la plomber ? | Can it be filled ? |
| Je vous conseille de la faire arracher ; elle est trop cariée. | I advise you to have it extracted ; it is too far gone. |
| Elle ne sera pas difficile à arracher. | It will not be difficult to extract it. |
| C'est fini ; la voilà. | It is done ; there it is. |

32.

*Le banquier.**The banker.*

Monsieur, je suis porteur
d'une lettre de change
tirée sur vous par
votre correspondant
de New-York.

Sir, I am the bearer of
a bill of exchange
drawn on you by
your New York cor-
respondent.

La lettre est payable à
vue.

The bill is payable at
sight.

Je vais vous la payer
sur le champ en bil-
lets de banque.

I will pay it immedi-
ately in bank notes.

Pourriez-vous m'en
compter une partie en
or ?

Could you give me a
part of it in gold ?

Cela m'est indifférent ;
mais est-elle endos-
sée ?

That is all the same to
me ; but is it en-
dorsed ?

Où monsieur ; voyez,
elle est endossée à
mon ordre.

Yes sir ; see, it is en-
dorsed to my order.

J'ai dans mon porte-
feuille une autre
lettre de change de
votre correspondant
de New-York, laquelle
est payable à quinze
jours de vue.

I have here in my pocket
another bill of ex-
change of your New
York correspondent,
which is payable fif-
teen days after sight.

Vous plaît-il de l'accep-
ter ?

Will you accept it ?

- Je ne puis le faire, je n'ai pas reçu de lettre d'avis. I cannot; I have received no advice of it.
- Je serai donc obligé de faire le protêt. I shall then be obliged to protest it.
- Je vous prie de différer de quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant. I beg you will delay a few days, because I am expecting a letter from my correspondent every mail.
- J'attendrai dans ce cas, afin de lui épargner un désagrément. In that case I shall wait, in order to avoid any unpleasantness.
- Soyez sans inquiétude; il est très bon. Make yourself easy; he is able to pay.
- Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la paierai si vous le voulez, en déduisant l'es-compte. As soon as I have received advice, I will pay it to you if you like, with deduction of the discount.
- J'en recevrai volontiers le montant en une traite sur Londres à trente jours, au cours de la place. I should like to receive for it a draught on London at thirty days, according to the course of exchange.
- Nous nous entendrons à cet égard. We will agree about that matter.
- Vous n'avez qu'à revenir dans deux ou trois jours. You may return in two or three days.

33.

Pour engager un domestique.

To engage a servant.

J'ai ouï dire que monsieur a besoin d'un domestique.

Sir, I have heard you want a servant.

Oui ; qui vous a adressé à moi ?

Yes ; who has sent you to me ?

Monsieur B., chez qui je suis resté plusieurs années.

Mr. B., with whom I have lived several years.

Je le connais très bien. S'il vous donne une bonne recommandation, je n'hésiterai pas à vous prendre à mon service.

I know him very well. If he gives you a good recommendation, I will not hesitate to take you into my service.

Quel âge avez-vous ?

How old are you ?

Etes-vous marié ?

Are you a married man ?

De quel pays êtes-vous ?

What countryman are you ?

Savez-vous soigner les chevaux ?

Do you know how to take care of horses ?

Montez-vous à cheval ?

Can you ride on horse-back ?

Savez-vous bien conduire un carrosse ?

Do you know well how to drive ?

Savez-vous écrire ?

Can you write ?

Combien demandez-vous de gages ?

What wages do you ask ?

- | | |
|--|--|
| J'ai toujours gagné cent cinquante piastres par an et ma nourriture. | I always had one hundred and fifty dollars a year and my board. |
| Je vous donnerai la même somme. | I will give you the same. |
| Je vous donnerai vingt piastres par mois, mais vous vous nourrirez. | I will give you twenty dollars a month. but you will board yourself. |
| Si nous voyageons, je paierai vos dépenses. | If we travel I will pay your expenses. |
| Je vais passer chez votre ancien maître. | I am going to call on your former master. |

34.

Pour engager une servante.

To engage a maid servant.

- | | |
|---|--|
| Y a-t-il longtemps que vous êtes en condition ? | Have you been long in service? |
| Quelle est la dernière place où vous avez servi ? | Which is the last place you were at? |
| Savez-vous bien faire la cuisine ? | Do you understand cooking well? |
| Savez-vous faire de la pâtisserie ? | Can you make any pastry? |
| Il ne nous faut rien de bien recherché ; notre table est bien simple. | We do not require anything very fine ; we live very plainly. |

Entendez-vous les détails du ménage ? Are you acquainted with the management of a house ?

Vous paraissez bien jeune. You appear very young.

Savez-vous faire différents ouvrages à aiguille ? Do you understand needle-work ?

Savez-vous coudre ? Are you a good seamstress ?

Pouvez-vous blanchir ? Can you wash finelinen ?

Pourriez-vous remplacer ma femme de chambre en cas de besoin ? Could you occasionally do the work of my chambermaid ?

Avez-vous servi dans plusieurs maisons ? Have you been in many families ?

De chez qui sortez-vous ? Whose house have you just left ?

Pourquoi avez-vous quitté cette place ? Why did you leave your last place ?

Combien de temps y êtes-vous restée ? How long have you been there ?

Madame D. voudrait-elle vous recommander ? Will Mrs. D. give you a character ?

J'ai un certificat de Madame D. I have a written character from Mrs. D.

Montrez-le-moi ; je connais son écriture. Show it to me ; I know her handwriting.

Aimez-vous les enfants ? Do you like children ?

Oui madame ; beaucoup. Yes madam ; very much.

Quels gages demandez-vous ?

Madame D. me donnait six piastres par mois.

C'est assez—même beaucoup ; mais je vous les donnerai aussi.

Je crois que vous me conviendrez.

Dès ce moment vous êtes à mon service.

Vous pouvez venir demain.

What wages do you expect ?

Mrs. D. gave me six dollars a month.

That is enough—even a great deal ; but I will give them to you also.

I think you will suit me.

I engage you from this moment.

You may come to-morrow.

35.

Pour parler à une couturière.

With a dress-maker

Madame, je vous apporte vos robes.

Ah ! c'est vous, Mademoiselle B ?

J'étais impatiente de vous voir.

Vous m'avez fait beaucoup attendre.

Combien de robes m'apportez-vous ?

Sont-elles différentes pour la coupe et la façon ?

Cette robe-ci me va bien.

Madam, I bring you your dresses.

Ah ! Miss B., is it you ?

I was impatient to see you.

You made me wait a long time.

How many dresses do you bring me ?

Are they of different shapes ?

This dress fits me well.

- Celle-ci paraît bien courte.
 Les robes de matin se portent ainsi à présent.
 C'est la mode pour les robes de matin.
 Je ne les aime pas si courtes.
 Essayez-moi celle-ci.
 Voici une robe de batiste à essayer.
 En voici une de mousseline, et une de percale.
 Détachez cette épingle.
 Tout cela est-il cousu avec soin ?
 Quelle garniture avez-vous mise à cette robe habillée ?
 Cette garniture est-elle à la mode ?
 Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par le bas ?
 Les manches sont trop étroites—trop larges.
 La taille est trop longue—trop courte.
- This one appears very short.
 That is the present fashion for morning dresses.
 Morning gowns are now made so.
 I do not like them so short.
 Let me try this one.
 Here is a cambric dress to try on.
 Here is a cambric one, and a cambric muslin one.
 Take that pin out.
 Is all that sewed with care ?
 What trimmings have you put on that evening dress ?
 Is this trimming fashionable ?
 Is not this dress too full at the bottom ?
 The sleeves are too tight—too wide.
 The waist is too long—too short.

Les plis ne tombent pas avec grâce.	The plaits do not fall gracefully.
La dernière va mieux.	The last fits the best.
Elle est juste à ma taille.	It fits my waist exactly.
Prenez-la pour modèle, et toutes les autres iront bien.	Take it for a pattern, and all the others will fit well.
Je vous paierai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.	I will pay you when you bring everything your have to make for me.
Soyez bien exacte, je vous prie.	Be very punctual, I beg.
C'est le seul moyen de conserver ma pra- tique.	It is the only means of keeping my custom.
Madame, aura le tout dans la matinée.	Madam, you shall have everything this morn- ing.
Vous me ferez plaisir.	You will oblige me.

36.

*Une partie d'échecs.**A game at chess.*

Faisons une partie d'échecs.	Let us have a game at chess.
C'est plus amusant que le whist—le piquet— les dames—ou le tric-trac.	It is more amusing than whist—piquet— draught, or backgam- mon.
Et bien plus scientifique.	And much more scien- tific.

- Je ne joue pas très bien. I do not play very well.
 Ni moi non plus. Nor I either.
 Où est l'échiquier ? Where is the chess-board ?
 Le voici, avec les pièces. Here it is with the chess-men.
 Vos pièces sont-elles Are your men arranged ?
 placées ?
 Il me manque un fou. I want a bishop.
 Votre reine n'est pas à Your queen is not in its
 sa place. proper place.
 Qui est-ce qui va com- Who is going to begin ?
 mencer ?
 Tirons. Let us draw.
 J'ai le trait. I have the first move.
 Je vais avancer ce pion. I am going to advance
 this man.
 Toutes vos pièces sont Your pieces are well
 soutenues. supported.
 Je crains d'être obligé I am afraid I must ex-
 de faire pièce pour change pieces.
 pièce.
 J'ai perdu un cavalier. I have lost a knight.
 Il me faut roquer. I must castle.
 Vous ne pouvez plus You cannot castle after
 roquer après avoir having moved your
 joué votre roi. king.
 Echec au roi. Check to the king.
 Je vais couvrir cet I will cover this check
 échec par ma tour. with my castle
 Je la prends. I take it.

- | | |
|--|--|
| C'est une partie remise. | It is a drawn game. |
| Je vous demande pardon. | I beg your pardon. |
| Echec et mat. | Checkmate. |
| J'ai perdu. | I have lost the game. |
| J'espérais que vous m'auriez fait mat. | I was in hopes you would have given me a stalemate. |
| Je ne suis pas de force. | I cannot play with you. |
| Quel avantage me donnerez-vous ? | What odds will you give me ? |
| Si vous voulez me donner une tour, j'essaierai une autre partie. | If you will give me a castle, I will try another game. |
| C'est plus que je ne devrais, mais soit— j'y consens. | It is more than I ought to, but let it be so— I consent to it. |
| Si vous gagnez cette partie, nous ferons la belle ensuite. | If you win this game, we will play the rubber. |
| C'est bien. | Very well. |

37.

*La soirée.**The party.*

- | | |
|--|---|
| Quel ennui pour nous autres étrangers que nous ne connaissons personne à qui parler. | How annoying it is for us, utter strangers here, to be unacquainted with anybody to speak to. |
| Approchons-nous de ces dames. | Let us go near those ladies. |

Engageons la conversation avec ces messieurs.

Let us have some talk with those gentlemen.

Prenez garde à ce que vous faites ; on vous prendrait pour une personne sans usage.

Take care, lest they should take you for an ill-bred man.

Comment cela ?

What do you mean ?

Il ne serait pas convenable d'aller adresser la parole à des personnes que l'on ne connaît pas.

It is not proper you should address persons you do not know.

La connaissance est bientôt faite.

You soon get acquainted.

Non ; vous devez être présenté par le maître ou par la maîtresse de la maison.

No ; you must be introduced by the master or mistress of the house.

Quel ennui que toutes cérémonies !

How tiresome those ceremonies are !

Voici la maîtresse de la maison qui vient vers nous.

Here is the lady of the house coming towards us.

Monsieur D., Monsieur C., Monsieur V.

Mr. D., Mr. C., Mr. V.

Je suis enchanté de faire votre connaissance.

I am very happy to make your acquaintance.

C'est un honneur pour moi.

I feel honored by it.

C'est une brillante réunion.

Il y a de fort jolies dames; des toilettes ravissantes.

Taisons-nous; on commence à faire de la musique.

Quel est le nom de ce monsieur qui chante —de cette demoiselle qui est assise au piano?

Ce piano n'est pas d'accord.

Touchez-vous du piano? Non, mais je joue de la flûte.

Mon frere joue du violon.

Ma tante pince bien la harpe.

Est-ce que vous vous en allez déjà?

C'est trop tôt.

J'aime à me retirer de bonne heure.

Je vous souhaite une bonne nuit.

This is a splendid assembly.

Here are very handsome ladies; very elegant dresses.

Silence; they are going to begin some music.

What is the name of that gentleman who is singing—of that young lady at the piano?

That piano is out of tune.

Do you play the piano? No, but I play the flute.

My brother plays the violin.

My aunt plays the harp well.

Are you going away already?

It is too soon.

I like to retire early.

I wish you a good night.

PART III.

I.

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES—PROVERBES.

Il s'en faut.

Le pays n'est pas peuplé
à proportion de son
étendue; il s'en faut
de beaucoup.

Tutoyer.

Ils se tutoient.

En vouloir à quelqu'un.

Il en veut à tout le
monde.

S'en prendre à quel-
qu'un.

Je m'en prendrai à vous
de tout ce qui pourra
arriver.

S'y prendre.

Vous vous y prenez
bien.

It wants, it lacks.

The country is not
peopled in proportion
to its extent; it lacks
much of it.

To call one thou and
thee.

They call each other
thou and thee.

To have a grudge
against some one.

He has a grudge against
everybody.

To lay the blame on
some one.

I shall lay the blame on
you for all that can
happen.

To manage, to set
about.

You manage well.

Ils s'y prennent comme il faut.	They manage properly.
Je m'y prends ainsi.	I set about it in this way.
Trouver à redire.	To find fault with, to blame.
Je ne trouve rien à redire dans cet ouvrage.	I find nothing to blame in that work.
Il n'y à rien à redire à sa conduite.	There is nothing to blame in his conduct.
C'est à qui.	The strife is who.
C'est à qui l'aura.	The strife is who shall have it.
Y aller de.	To be at stake.
Il y va de son tout.	His all is at stake.
Songez qu'il y va de votre fortune.	Consider that your for- tune is at stake.
C'est une affaire où il y va de l'intérêt public.	It is an affair in which the public interest is at stake.
Tarder.	To long.
Il lui tarde de finir son ouvrage.	He longs to finish his work.
Il me tardait de vous voir.	I longed to see you.
Coucher en joue, mettre en joue.	To aim at (with a gun.)
Je couche l'oiseau en joue.	I aim at the bird.
Tirer un coup de fusil.	To fire a gun.

Il a tiré un coup de fusil.	He fired a gun.
Avoir beau.	To be in vain.
Nous avons beau solliciter, il ne nous accordera pas cette grâce.	It is in vain for us to solicit, he will not grant us that favour.
J'ai beau parler, il ne m'écoute pas.	It is in vain for me to speak, he does not listen to me.
Donner sur.	To overlook, to command a view of.
Mes fenêtres donnent sur le jardin de notre voisin.	My windows overlook the garden of our neighbour.
S'en rapporter à.	To leave it to.
Je m'en rapporte à vous-même.	I leave it to yourself.
S'en tenir à.	To abide by.
Je m'en tiens à votre décision.	I abide by your decision.
Il s'en tient à notre opinion.	He abides by our opinion.
Laisser à désirer.	To fail satisfying.
Il laisse beaucoup à désirer.	He fails much of satisfying.
Elle ne laisse rien à désirer.	She is defective in nothing.
C'en est fait de.	It is all over with.
Y'en est fait de lui.	It is all over with him.
Être frappé (marqué) au coin de.	To bear the stamp of.

Cet ouvrage est frappé au coin du génie.	That work bears the stamp of genius.
Cela va sans dire; cela s'entend.	Ofcourse; that is under- stood.
Le maître nous expli- quera toutes les diffi- cultés; cela va sans dire.	The master will explain to us all the difficul- ties; that is under- stood.
En être quitte pour.	To escape with, to get clear for.
Il en a été quitte pour une réprimande.	He has escaped with a reprimand.
S'en tirer.	To get off.
Il s'en est tiré.	He has got off.
En passer par.	To submit to, to ac- quiesce in.
Il en passera par tout ce que vous direz.	He will submit to al that you say.
Faire part de à.	To communicate to, to impart.
Me ferez vous part des nouvelles?	Will you communicate to me the news.
Etre aux prises	To be contending, to be at it.
Il est aux prises avec des capitaines habiles.	He is contending with able captains.
A d'autres!	I know better!
Il a appris le français en quinze jours!	He has learned French in two weeks!
A d'autres!	I know better; you may get it believed.

A la dérobee.	By stealth.
Il s'en est allé à la dérobee.	He went away by stealth.
Faire cas de.	To think much of, to value.
Cet homme ne fait cas que de l'argent.	That man values only money.
Ce prince sait faire cas des hommes de mérite.	That prince knows how to value men of merit.
Venir à bout de.	To succeed in.
La chose est difficile, mais nous en viendrons à bout.	The thing is difficult, but we shall succeed in it.
Sens dessus dessous.	Topsy-turvy.
Sa bibliothèque est sens dessus dessous.	His library is topsy-turvy.
Prendre la parole.	To begin speaking.
Le premier qui prit la parole fut le général.	The first who spoke was the general.
Se passer.	To do without.
Savez-vous vous passer de livres ?	Can you do without books ?
Rire au nez.	To laugh in the face.
En faisant cela, il m'a ri au nez.	In doing that he laughed in my face.
Hors de propos.	Not to the purpose, unsuitable.
Cela est hors de propos.	That is not to the purpose.
Traiter de.	To style, to call.

Nous le traitons de prince.	We call him prince.
Je vous le donne en trois.	I give you three guesses.
Jeter sa langue aux chiens.	To give it up (in guessing.)
Il m'est impossible de le deviner; je jette ma langue aux chiens.	It is impossible for me to guess it; I give it up.
Se faire jour à travers.	To break through.
Il se fit jour à travers toutes ces difficultés.	He broke through all those difficulties.
Faire de son mieux.	To do one's best.
Je fais de mon mieux.	I do my best.
Cette affaire traîne en longueur.	That affair is delayed much.
Revenons à nos moutons.	Let us return to our subject.
L'emporter sur.	To surpass, to have the superiority over.
Sa fierté l'emporta sur ses intérêts.	His pride prevailed over his interest.
Se sauver.	To run away.
Cet enfant crie et se sauve à la vue d'une grenouille.	That child shrieks and runs away at the sight of a frog.
Etre un peu gris.	To be half intoxicated.
Cet homme est gris.	That man is half intoxicated.
Mettre à l'abri.	To shelter.
Nous nous mîmes à l'abri de la pluie.	We took shelter from the rain.

Venir au fait.	To come to the point.
Venons au fait.	Let us come to the point.
Descendre.	To put up (travelling.)
Où descendez-vous ?	Where do you put up ?
Je descends toujours à l'hôtel de Paris.	I always put up at the Hotel de Paris.
A la portée.	Within reach.
Cela n'est pas à ma portée.	That is not within my reach.
Il s'avance à portée de fusil.	He advances within gun-shot.
Ils sont hors de la portée du canon.	They are out of cannon shot.
Accuser réception d'une lettre.	To acknowledge the receipt of a letter.
J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre dernière lettre.	I have the honor to acknowledge the receipt of your last.
Veuillez bien m'accuser réception de ma lettre.	Please acknowledge the receipt of my letter.
Le soleil me donne dans les yeux.	The sun strikes in my eyes.
Au pied de la lettre.	Literally.
Il ne faut pas toujours prendre les choses au pied de la lettre.	We must not always take things literally.
Où en êtes-vous ?	How far on are you ?
J'en suis au troisième chapitre.	I am at the third chapter.

Il s'agit de.	The question is.
Il s'agit de savoir qui a fait cela.	The question is who has done that.
Il ne s'agit pas de cela.	That is not the question.
Venir de.	To have just.
Il vient d'entrer.	He has just come in.
Arrêter un jour.	To appoint a day.
Arrêter un compte.	To balance—to settle an account.
Qu'a-t-on arrêté ?	What has been resolved on.
Baisser pavillon devant quelqu'un.	To submit to some one.
Donner tête baissée dans le danger.	To run headlong into danger.
Battre la campagne.	To scout—speak at random—to be delirious.
Battre le pavé.	To spend one's time in running up and down the streets.
Battre froid à quelqu'un.	To look coldly on some one.
Il fait bien claquer son fouet.	He makes a bustle in the world.
Commander à la baguette.	To rule in a haughty manner.
Je conviens de ce que vous dites.	I agree to what you say; I grant it.
Si le cœur vous en dit.	If you have a liking to it.

Cela vous plaît à dire.	I don't agree with you ; you are pleased to say so.
Dites chez moi, chez lui, etc., que ...	Leave word at my house, at his house, &c., that ...
Comme dit l'autre.	As the saying is.
Elle a de beaux yeux, mais ils ne disent rien.	She has fine eyes, but they want expression.
Donner prise sur soi.	To give one's enemies an advantage.
Donner carrière à son esprit.	To give one's wit full scope.
Il ne sait où donner de la tête.	He does not know which way to turn himself.
Donner dans le panneau.	To suffer one's self to be imposed upon.
Il écorche le français.	He speaks broken French ; he murders French.
Entendre malice.	To take something in a bad sense.
Entendons-nous.	Let us come to a right understanding.
Donner à entendre.	To hint.
La vertu n'y entre pour rien.	Virtue is entirely out of the question.
Entretenir un grand train.	To keep a large house.
S'entretenir avec soi- même.	To commune with one's self.

Etre de moitié.	To go halves.
J'en suis pour mon argent.	I have lost my money thereby.
Vous y êtes.	You have hit the nail upon the head.
Etre d'une affaire.	To be concerned in an affair.
Il a fait son chemin en peu de temps.	He got a large fortune in a little while.
Si vous n'avez que faire de ce livre-là, prêtez- le-moi.	If you can spare that book, lend it to me.
Il ne faisait semblant de rien.	He acted sily, cau- tiously.
Il a fait avec moi.	I have done with him.
Cela ne fait rien à l'affaire.	That is nothing to the purpose.
Qu'est-ce que cela vous fait ?	What is that to you ?
Il se fait vieux.	He is getting old.
Comment se fait-il que... ?	How is that ... ?
Elle a l'air comme il faut.	She looks lady-like.
Il ne s'en fallait presque rien.	There is wanting but little.
Tant s'en faut que cela soit.	Far from that.
Ce n'est point à moi qu'on en donne à garder.	I am not so easily im- posed upon.

Je la lui garde bonne.	I owe him a grudge; I have a rod in pick for him.
Jeter de la poudre aux yeux à quelqu'un.	To cast a mist before some one's eyes.
Jeter des œillades.	To ogle.
Jeter la pierre à quel- qu'un.	To accuse one.
Jouer de malheur.	To be unlucky at play.
Jouer d'adresse—de finesse—au plus fin.	To strive to outwit one another.
Faire jouer des ressorts.	To intrigue or plot.
Jouer au plus sûr.	To play the safest game.
La clef joue bien dans la serrure.	The key turns easily in the lock.
Lâcher prise.	To let go one's hold.
Son fusil vint à lâcher.	His gun went accident- ally off.
Laisser la bride sur le cou de quelqu'un.	To leave one to his own conduct.
Cela ne laisse pas d'être vrai.	It is true nevertheless —for all that.
Lier conversation avec quelqu'un.	To begin a discourse with one.
Lier commerce avec quelqu'un.	To establish a corres- pondence with one.
Nous sommes liés d'af- faires—d'amitié.	We are connected to- gether in business— we are friends.
Je lui ai mandé cette nouvelle.	I wrote to him that news.

Elle a déjà mandé sa voiture.	She has already ordered her carriage.
Il mange son bien.	He spends his property.
Il manie bien sa langue.	He is a good speaker.
Il ne fait pas bon lui marcher sur le pied.	It is not safe to rail at him.
Ménager les termes.	To weigh what one says.
Ménager une entrevue.	To procure an interview.
Il n'y a rien a ménager avec lui.	There is no need to be so particular with him.
Mener bien sa barque.	To manage one's affairs well.
Mettre quelqu'un au fait.	To inform some one.
Mettre mal ensemble.	To set at variance.
Mettre à bout la patience de quelqu'un.	To tire out one's patience.
Mettre un homme à bout.	To drive one to the last shift—to extremity.
Se mettre en quatre pour quelqu'un.	To sacrifice one's self for one.
Se mettre mal avec quelqu'un.	To fall out with one.
Il est toujours bien mis; mis proprement.	He is always well dressed.
Il se met à tout.	He sets his hand to everything.
Mourir de sa belle mort.	To die a natural death.
Parler en l'air.	To speak at random.

Il en parle bien à son aise.	It is very easy for him to say so.
Il trouvera à qui parler.	He will meet his match.
La nature l'a bien par- tagé.	Nature has favored him.
Passer de fil en aiguille.	To pass from one dis- course to another.
Cela m'a passé de l'es- prit.	That has slipped my memory.
Il m'en fallut passer par où il voulut.	I was obliged to submit to his terms.
Passer par le tamis.	To sift.
Passer un contract.	To draw a deed.
Payer de sa personne.	To expose one's self to danger,—to behave with great gallantry.
Payer les violons.	To pay the piper.
Le payer de compli- ments.	To satisfy him with compliments.
Le soleil perce les nuages.	The sun breaks through the clouds.
Perdre pied.	To find no bottom.
Porter la parole.	To be the speaker.
Porter une botte.	To make a pass.
Porter la main à l'épée.	To lay one's hand upon one's sword.
Ce sont eux qui l'ont porté à cela.	It was they who put him to it.
Porter le deuil.	To be in mourning.
Cela porte coup.	That hits home.

Un raisonnement qui porte à faux.	An inconclusive argu- ment.
Prendre le large.	To set sail into the main sea—to take to one's heels.
Prendre feu—la mouche.	To fly into a passion.
Prendre les choses à la rigueur.	To take things in the strictest manner.
Les chevaux ont pris le mors aux dents.	The horses have run away.
Je vous y prends.	I catch you at it.
Se prendre d'amitié.	To take a liking to.
Il s'en prit à moi.	He taxed me with it.
Les circonstances s'y refusent.	The circumstances are against it.
Il ne s'y refuse pas.	He has no objection to it.
Il ne faut pas y regar- der de si près.	You must not be so very particular.
Remettez-vous de grâce.	For heaven's sake com- pose yourself.
Tout lui rit.	Fortune smiles upon him.
Savoir de bonne part.	To have from good hands.
Savoir gré, bon gré à quelqu'un.	To take it well—kindly of one.
Je lui en sais bon gré.	I am pleased with him for it.
Je sais où tend votre discours.	I know the drift of your discourse.

- | | |
|---|---|
| Tenir tête à quelqu'un. | To cope with one. |
| Tenir en bride. | To keep under. |
| Tenez-vous pour dit
que ... | You may assure your-
self that ... |
| Faire tenir de l'argent
—des lettres. | To remit money—con-
vey letters. |
| Tomber d'accord. | To agree. |
| Touchez-là, l'affaire est
faite. | The business is done,
shake hands. |
| Toucher la grosse corde. | To touch on the main
point—on the chief
difficulty of the affair. |
| Il n'a pas l'air d'y
toucher—on ne dirait
pas qu'il y touche. | He looks demure about
it—he is acting slyly
about it. |
| Tourner autour du pot. | To beat about the bush. |
| Cela tournera mal. | That will come to no
good. |
| Un chemin de traverse. | A cross road. |
| Faire valoir une terre
par ses mains. | To cultivate one's es-
tate one's self. |
| Venir à parler de quel-
que chose. | To chance to speak
about something. |
| Il faut le voir venir. | We want to see what he
can do—what he aims
at. |
| Il me vient une pensée. | A thought strikes me. |
| C'est un beau venez-y-
voir! | A fine thing, truly! a
pretty thing, indeed! |
| En venir aux voies de
fait—à la violence. | To use violence. |

Tout vient à point à qui sait attendre.	Patience brings all things to pass.
Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tam- bour.	Lightly come, lightly go.
Vivre d'industrie.	To live by one's wit.
Le savoir-vivre.	Good breeding.
Vider un différend.	To put an end to a dis- pute.
Qui-vive ?	Who goes there ?
Être sur le qui-vive.	To keep a sharp look- out—to be very at- tentive to what is going on.
Voir venir quelqu'un (fig).	To see what one would be at—to see his de- sign.
Puisque mon sort le voulait ainsi.	Since my fate ordered it so.

PROVERBS.

Ajustez vos flûtes.	Agree among your- selves.
Cela va comme il plait à Dieu.	That affair is quite neglected.
Tous les chemins vont à Rome.	There are several means to an end.
Attendez-moi sous l'orme.	You may wait for me till doomsday.
Vous ne savez pas où le bât me blesse.	You do not know where the shoe pinches.

Venir
cha
La f
du
Bon
Il es
cha
Cher
qu
Coup
pic
Il n'y
pa
Trop
pa
Il ne
pic
Bien
fer
Jama
n'e
Ecor
la
Gard
la
Gard
J'ai
pa
lin
Man
en

Venir se brûler à la chandelle.	To fall in the snare.
La faim chasse le loup du bois.	Hunger will break through stone walls.
Bon chien chasse de race.	Cat after kind.
Il est sorti un pied chaussé et l'autre nu.	He scampered away in haste.
Chercher midi à quatorze heures.	To look for a knot in a bulrush.
Couper l'herbe sous les pieds de quelqu'un.	To supplant some one.
Il n'y a que le premier pas qui coûte.	The first step is the only difficulty.
Trop gratter cuit, trop parler nuit.	The least said is the soonest mended.
Il ne sait plus sur quel pied danser.	He is put to his last shifts.
Bien attaqué, bien défendu.	Tit for tat—they are well matched.
Jamais beau parler n'écorcha la langue.	Fair words break no bones.
Ecorcher l'anguille par la queue.	To begin at the wrong end.
Garder une poire pour la soif.	To lay up something for a rainy day.
Garder le mulet.	To dance attendance.
J'ai jeté mon bonnet par-dessus les moulins.	I do not know which way to turn myself.
Manger de la vache enragée.	To experience a great many hardships.

L'appétit vient en mangeant.	One shoulder of mutton draws down another—much will have more.
Il a mangé son pain blanc le premier.	The happiest of his days are over.
Les gros poissons mangent les petits.	Might overcomes right.
Mesurer les autres à son aune.	To measure other people's corn by one's own bushel.
A brebis tondue, Dieu mesure le vent.	God tempers the wind to the shorn lamb.
Il a mis son bonnet de travers.	He is very cross to-day.
La pelle se moque du fourgon.	The pot calls the kettle black.
Mettre la charrue devant les bœufs.	To put the cart before the horse.
C'est vouloir prendre la lune avec les dents.	It is aiming at impossibilities.
Qui répond paye.	The bail must pay.
Marchand qui perd ne peut rire.	Let them laugh that win.
Rira bien qui rira le dernier.	All's well that ends well.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras,	A bird in the hand is worth two in the bush.
Un averti en vaut deux.	Forewarned, forearmed.

Faire voir du pays à quelqu'un.	To find work enough for some person.
Il a vu le loup.	He has been in many dangers.
Les bons comptes font les bons amis.	Short reckonings make long friends.
Bâtir des châteaux en Espagne.	To build castles in the air.
Chat échaudé craint l'eau froide.	A burnt child dreads the fire.
Qu'allait-il faire dans cette galère ?	What business had he there ?
Qui se ressemble s'as- semble.	Birds of the same feather flock together.
Charité bien ordonnée commence par soi- même.	Charity begins at home.
Porter de l'eau à la rivière.	To carry coals to New- castle.
L'habit ne fait pas le moine.	Appearances sometimes deceive.
Ce n'est pas la mer à boire.	It is not very difficult.
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.	A rolling stone gathers no moss.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	All is not gold that glitters.
Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.	Laugh to-day and cry to-morrow.

- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.** A good reputation is better than riches.
- Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois.** The mediocre are eminent among the stupid.
- Il faut hurler avec les loups.** One must suit one's self to one's company. At Rome we must do as the Romans do.
- Petit à petit l'oiseau fait son nid.** One makes his fortune gradually.
- Il est né coiffé.** He was born with a silver spoon in his mouth.
- Prudence est la mère de la sûreté.** Fast bind, fast find.
- Tout nouveau, tout beau.** A new broom sweeps clean.
- Bon jour, bonne œuvre.** The better the day, the better the deed.
- A l'œuvre on connaît l'artisan.** A carpenter is known by his chips.
- Le jeu n'en vaut pas la chandelle.** It costs more than it comes to.
- Chacun son métier.** Cobbler, stick to your last.
- Qui arrive le premier au moulin, le premier doit moudre.** First come, first served.

- | | |
|--|---|
| Selon ta bourse, gouverne ta bouche. | You must cut your coat according to your cloth. |
| Brebis comptés, le loup les mange. | Don't count your chickens before they are hatched. |
| On ne peut pas être et avoir été. | You can't eat your cake and keep it. |
| A bon chat, bon rat. | Diamond cuts diamond. |
| On est assez riche quand on a le nécessaire. | Enough is as good as a feast. |
| Le bien mal acquis ne profite jamais. | Ill gotten gains seldom prosper. |
| Ce sont deux têtes dans un même bonnet. | They are hand and glove together. |
| Un peu vaut mieux que rien du tout. | Half a loaf is better than no bread. |
| Charbonnier est maître chez lui. | A man's house is his castle. |
| Deux yeux voient mieux qu'un. | Two heads are better than one. |
| Qui refuse muse. | He that will not when he may, when he will he shall have nay. |
| Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village. | Don't halloo till you are out of the wood. |
| Il n'est sauce que l'appétit. | Hunger is the best relisher. |
| Il n'a pas inventé la poudre. | He won't set the river on fire. |

Il faut battre le fer quand il est chaud.	Make hay when the sun shines.
Faire d'une pierre deux coups.	To kill two birds with one stone.
Tel maître, tel valet.	Like master, like man.
Le mieux est l'ennemi du bien.	Let well alone.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.	A man is known by the company he keeps.
Faute d'un point, Martin perdit son âne.	A miss is as good as a mile.
Argent fait tout.	Money makes the mare go.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Many a little makes a muckle.
Plus on est de fous, plus on rit.	The more the merrier.
Qui ne hasarde rien n'a rien.	Nothing venture, nothing have.
La nécessité est la mère de l'industrie.	Necessity is the mother of invention.
Tomber de Caribde en Scylla.	Out of the frying pan into the fire.
Après nous le déluge.	I'll look out for number one.
En forgeant on devient forgeron.	Practice makes perfect.
Nul n'est prophète en son pays.	A prophet is not with- out honour except in his own country.
J'y perds mon latin.	I am at my wit's end.

- | | |
|---|--|
| Autant pêche celui qui
tient le sac que celui
qui met dedans. | A partaker is as bad as
a thief. |
| C'est une économie de
deux bouts de chan-
delle. | Penny wise and pound
foolish. |
| Il est pauvre comme un
rat d'église. | He is as poor as a
church mouse. |
| Il n'y a pas de roses sans
épines. | There is no rose with-
out a thorn. |
| Qui compte sans son
hôte compte deux fois. | He reckons without his
host. |
| Toute médaille à son
revers. | There are two sides to
every story. |
| Qui ne dit rien consent. | Silence gives consent. |
| De la main à la bouche,
se perd souvent la
soupe. | There's many a slip
between the cup and
the lip. |
| A chaque jour suffit sa
peine. | Sufficient unto the day
is the evil thereof. |
| Il tondrait sur un œuf. | He would skin a flint. |
| A beau jeu, beau retour. | A good turn deserves
another. |
| A quelque chose mal-
heur est bon. | It is an ill wind that
blows no body any
good. |
| Mauvaise herbe croît
toujours. | Ill weeds grow apace. |
| Il n'est pire eau que
l'eau qui dort. | Still waters run deep. |

888

There is a great
number of persons
and on the

1888
1888
1888

the east from Paris

George

John

1888.

Francis

Bedford

Francis

Amour pour les gens
de sainte antoine

à l'égard de la
bonne dans le monde de la terre
ou l'homme

le livre est à moi
 comme la France est
 au roi si nous y mettrons
 le doigt nous serons
 punis par la loi
 ne gardes dans ce
 petit livre mon nom y est écrit
 mon nom

(Signature)
 Louis

mon cher ami
 tu es mon frère

FRENCH SCHOOL BOOKS

By HENRY H. MILES, M.A., LL.D.,

*Secretary to the Department of Public Instruction for the
Province of Quebec.*

**Histoire du Canada pour les Enfants ; à l'usage des
Écoles Élémentaires.** Traduit de l'Édition Anglaise, par L.
Devisée, B.A., de l'Université de France.

By PROFESSOR DAREY, M.A.

*Professor of the French Language and Literature in the
University of McGill College.*

**The Dominion Phrase Book, or the Student's Com-
panion for practically acquiring the French and English Languages.**

**Cours de Lectures Françaises ; A Selection from the
Classic Writers of France, containing many of the leading
Authors of the present day, with a copious Vocabulary.**

**Principes de Grammaire Française ; A complete
Grammar with Exercises and Examples.**

By N. DUVAL, B.A.,

*Teacher of the French Language in the Schools of the Protes-
tant Commissioners of Education in the City of Montreal.*

**An Elementary French Grammar ; Containing a
Selection of General Rules from the most approved French
Grammars, with Exercises in French and English, illustrating the
Rules given.**

**A Juvenile French Course ; Comprising a Collection
of Phrases for acquiring the Rudiments of the French Language,
with Exercises in French and English.**

Introduction to the Juvenile French Course, First Year

Introduction to the Juvenile French Course, Second Year

**Lectures choisies pour la Jeunesse ; Contenant une
série d'Anecdotes amusantes, d'Historiettes, de Contes et de
Fables, etc., avec un Dictionnaire des Mots Français, traduits en
Anglais.**

DAWSON BROTHERS, PUBLISHERS.

MONTREAL.

